

## DESARROLLO HISTORICO DE LOS ESTUDIOS OFICIALES DE INGLES EN CHILE

— por Orestes Vera —

**L**AS primeras noticias sobre la enseñanza del inglés en Chile están en un programa de estudios que el Cabildo de Santiago presentó el 7 de Noviembre de 1811 al Congreso Nacional, titulado: «Plan de Organización del Instituto Nacional de Chile, escuela central y normal, para la difusión y adiestramiento de los conocimientos útiles.»

Este «Plan de Organización del Instituto Nacional», distribuyó los estudios en tres divisiones que llama clases. La tercera clase comprendía los estudios de «la gramática castellana, del francés, del *inglés* y el de la literatura.»

Meses antes, don Manuel Salas, en un oficio del 20 de Febrero de 1811, de la Junta Gubernativa, nos habla de los idiomas vivos en general, sin mencionar inglés o francés en forma especial.

Salas pide en ese oficio la fundación de un gran colegio, al mismo tiempo que presenta el correspondiente plan de estudios incluyendo los idiomas vivos. «Observaba» también que el Colegio Carolino languidecía, que era necesario agregarle nuevos ramos para devolverle su esplendor. Menciona como nuevos ramos los de Derecho Natural y de Gentes, Geografía, Matemáticas e idiomas vivos.

\* Domingo Amunátegui Solar: *Los primeros años del Instituto Nacional*. Imprenta Cervantes, 1899.

Al año siguiente, el 18 de Junio de 1812, en el N.º 20 de la *Aurora de Chile*, Camilo Henríquez propone un plan de estudios para el futuro Instituto Nacional que no difiere mucho, en sus partes esenciales, de los dos anteriores.\*

Por segunda vez encontramos mencionados el inglés y el francés; pero, ahora se señala a sus estudios un fin determinado.

Camilo Henríquez divide su plan en tres clases. A la clase tercera denominada: «Lenguas y Literatura», le asigna los siguientes ramos: 1) Gramática Castellana; 2) Traducción de la lengua francesa y traducción de la lengua inglesa; 3) Principios de la elocuencia, poesía y crítica.

Refiriéndose a las lenguas vivas dice: «Consta por experiencia que los «jobenes»\*\* se aplican con sumo gusto en muchos colegios a aprehender la traducción francesa y los principios de bellas artes, sin que este estudio los distraiga de otros más serios y difíciles. Por tanto y en consideración a la excelencia de las obras escritas en aquella lengua, se enseñará traducción y a hablarla si es posible.»

*El inglés es igualmente una lengua sabia, consagrada a la filosofía y a la profundidad del pensamiento. Se enseñará, pues, su traducción por principios.*

Las bellas artes son la delicia de la imaginación, aumentan la sensibilidad, dan esplendor a los estudios y acreditan una educación fina. Se enseñarán, pues, en el Instituto por principios; más, no se emprenderá su estudio hasta que los alumnos sepan alguno de los idiomas sabios, que son de constitución, para evitar la distracción y superficialidad.

Las partes que he citado del plan de estudios para el futuro Instituto Nacional que fué propuesto en la *Aurora de Chile* en 1812, son de gran importancia para la historia de la enseñanza del inglés en Chile, como para la de las lenguas vivas en general.

\* Empieza el plan propuesto citando la República de Aristóteles: El primer cuidado de los legisladores ha de ser la educación de la juventud, sin la cual no florecen los Estados. La Educación debe acomodarse a la naturaleza del Gobierno y al espíritu y necesidades de la República.

\*\* Así en el original.

Camilo Henríquez iguala el inglés al francés, considerándolo una lengua sabia, consagrada también a la filosofía y a la profundidad de pensamiento. Su campo, para el desarrollo de la cultura de los estudiantes no queda limitado por los estrechos marcos de la utilidad práctica, con fines comerciales. Equipara su enseñanza en importancia cultural a la de los demás idiomas vivos cultos.

Con elevado y preciso concepto de las necesidades culturales de nuestro país, que iniciaba su formación, Camilo Henríquez da al estudio de las lenguas vivas, carácter cultural, cuando nos habla de las bellas artes y nos dice: *más, no se emprenderá su estudio hasta que los alumnos sepan alguno de los idiomas sabios, que son de constitución, para evitar la distracción y superficialidad.* Es el pensamiento moderno sobre la enseñanza de idiomas extranjeros. Sólo lo vemos realizado casi un siglo después con la reforma del año 1893.

Más tarde, en 1813, en *Aviso a los Pueblos*, aparecido en *El Monitor Araucano* de 6 de Julio de 1813, al dar cuenta de la fundación del Instituto\* se lee: «Si hubiera alguno que quisiera enseñar lengua inglesa y francesa con la dotación de 500 pesos, avisará a cualquier individuo de la Junta de Educación».

Pero en el «Plan de Estudios del Futuro Instituto Nacional»,\*\* presentado el 17 de Julio de 1813, por el Rector del Convictorio Carolino, encontramos un concepto de utilidad práctica del momento sobre la enseñanza de las lenguas vivas. En ese plan se lee: «Las lenguas vivas sobre facilitar las comunicaciones más importantes, literarias y civiles, forman en todas partes un ramo de educación y son de necesidad para preparar enviados, comerciantes y viajeros. Habrá en efecto una cátedra que habrá de enseñar por principios, la lengua nacional española, la francesa, la inglesa e italiana. Absolverá el curso de la inglesa en dos años, y de las otras en uno. Dividirá su clase por idiomas. Hora y media en la mañana

del Instituto Nacional.

\* Domingo Amunátegui S.: *Reseña Histórica*

\*\* Idem.

y lo mismo a la tarde que comenzará de 10½ a 12 y de 5½ a 7 y en invierno de 3½ a 5. Media hora de ésta se ocupará traduciendo, en obsequio de los que únicamente se dediquen a estudio; pues, los que cursen otras facultades sólo asistirán una hora en la mañana y otra por la tarde. Por la mañana una lengua, en la tarde otra. El Instituto franqueará los libros que pueda buenamente.»

Es interesante notar que en la hora actual el inglés tiene también un año más de estudio que el francés por las dificultades naturales de este idioma sajón para nuestros niños.

Con la fundación del Instituto, el 10 de Agosto de 1813, empieza la enseñanza oficial del inglés en Chile.

La nómina de los profesores propuestos por la Junta de Educación\* fué: para francés don Manuel Bretón y para inglés don Joaquín Egaña. Ambas cátedras funcionaron hasta la clausura del Instituto ordenada por el gobierno español el 17 de Diciembre de 1814, después del desastre de Rancagua.

Al reabrirse el Instituto el 20 de Julio de 1819 por orden de don Bernardo O'Higgins, se establecen las cátedras de inglés y francés. Fué propuesto para ambas don N. Bennet\*\* pero no se sabe por qué razón dicho profesor no las desempeñó sino que las desempeñaron divididas, un profesor para cada idioma. De la cátedra de inglés se hicieron cargo don Enrique Richard y don Antonio Eaton, con un sueldo de 250 pesos anuales cada uno. Este último estuvo sólo un año en Chile. Le sucede en el ramo don Javier Llombard, español.

En el N.º 3 del *Mercurio* de 1822\*\*\* figura un cuadro del estado del Instituto en ese año, haciendo mención de un profesor de inglés y francés con 500 pesos anuales. Estudiaban inglés 18 alumnos manteistas\*\*\*\* y ningún convictorio. Francés

*del Instituto Nacional*, pp. 175-178.

*del Instituto Nacional*; pág. 215.

Henríquez en 1822.

torios = alumnos internos.

\* Domingo Amunátegui S.: *Primeros años*

\*\* Domingo Amunátegui S.: *Primeros años*

\*\*\* *Mercurio de Chile*, fundado por Camilo

\*\*\*\* Manteistas = alumnos externos; convicto-

13 manteistas y un convictorio. Estos alumnos no figuran como examinados.

En 1825 desempeña la clase de inglés, bajo el rectorado de Lozier, don Juan Bautista García quien continúa en 1826 su cátedra en el rectorado de Meneses. Su asignación es siempre de 250 pesos anuales.

En ese año de 1826 Juan Egaña en un informe sobre las cátedras de inglés y francés en el Instituto se queja de que los estudios son demasiado técnicos deseando más ejercicios en la práctica de los idiomas.

Parece que la gran dificultad, por lo menos en inglés, estaba en la pronunciación de la lengua, pues, como veremos más tarde, al hablar de los textos de estudios, existía por esos años un vocabulario de unas 1,500 voces inglesas destinado especialmente a los estudiantes de inglés. El vocabulario da para cada palabra la pronunciación figurada en castellano, siendo su propósito enseñar a pronunciar a la «juventud chilena».

El período que media entre los años de 1828 a 1831, puede considerarse de gran resurgimiento para la enseñanza en Chile. En efecto, existen ya en Santiago 10 colegios en el año 31, fuera del Instituto Nacional. Los principales eran el «Liceo de Chile» de don José Joaquín de Mora y el «Colegio de Santiago».\* Había en 1830 en el «Liceo de Chile» 57 alumnos de francés y 9 de inglés. En 1838 se enseña inglés en el colegio de don Juan de Dios Romo.

La matrícula del Instituto arroja, ese mismo año, un total de 24 alumnos de francés y 6 de inglés.

Durante el rectorado de Meneses y para el año 28 figuran los mismos maestros de inglés y francés, pero el rector se queja del poco interés que demuestran los jóvenes por el estudio de los idiomas vivos. «Adquieren, dice, un corto conocimiento, el muy preciso para traducir un trabajo, y, por lo regular, abandonan el estudio». Sugiere, para interesar a la juventud en el aprendizaje de estos idiomas, que a los que los

\* Otros colegios eran: El de los señores: Zapata, Zegers, Romo y Briceño, etc.

han completado se les prefiera más tarde en los destinos de la administración pública *debiendo poseerlos a la perfección.*

En el rectorado siguiente de don Blas Reyes (1829 - 35), en un nuevo plan de estudios aprobado en 1832 se empieza a enseñar el inglés desde el 4.º año de humanidades. Pero francés e inglés son optativos y quedan como clases accesorias. En los cursos inferiores no figuran ni inglés ni francés. Don Juan Bautista García continúa desempeñando la cátedra de inglés.

En el rectorado de don Manuel Montt, 1835 - 39, fueron profesores de inglés en el Instituto el señor García, don Javier Llobard y don José Luis Borgoño a quien le sucede en 1843, durante el rectorado de don Francisco Puente, el argentino don José Barros Pazos.

Don José Barros Pazos es después rector de la Universidad de Buenos Aires.

El 30 de Marzo de 1843, por vacancia de la clase de inglés que servía don José Luis Borgoño en el Instituto Nacional, se abrió concurso para reemplazarlo. En este concurso se suspendió la oposición por estimar la comisión respectiva que las aptitudes manifestadas por los candidatos en el examen de oposición, no eran suficientes para nombrarlos. Los candidatos rechazados fueron don Enrique Jenkinson, don Adriano Jauners, don Eduardo Gallagher y don Silvestre Esse.

Declarado desierto el concurso la comisión propuso para servir interinamente, y mientras se encontraba un profesor idóneo, a don José Barros Pazos, profesor de latín del colegio. Fué nombrado profesor interino.

Se suceden en la cátedra de inglés del Instituto hasta 1893, año que marca una fecha de suma importancia en la enseñanza pública de Chile, una serie de distinguidos maestros extranjeros. Son ellos: don Enrique Neuman O'Leary, nacido en Londres y primo del famoso general O'Leary que se distinguió en la independencia de Venezuela; don Ricardo Richard, inglés; don Francisco Javier Murphy, irlandés; don Carlos Black, escocés, hijo del Primer Alcalde de Edinburgo (Lord Maire). Don Carlos Black, quien escribió una gra-

mática inglesa, impresa en Edinburgo en la imprenta de su padre y que se usó por algún tiempo en los colegios de Chile. Don Enrique Cood R., jurisconsulto de fama que fué también profesor de Derecho, autor de una espléndida Selección de Trozos Ingleses. Don Andrés E. Ennis, irlandés. Don Ricardo Murphy, irlandés. Don José Rochner, alemán que en 1869 enseñaba inglés, alemán y griego. Don Guillermo Davis de Gales, director del colegio inglés de Lota. Don David Mac-Burney, inglés. Don Carlos Rudolph y don Jorge Brosseau.

La enseñanza de idiomas modernos extranjeros no tiene gran variación en cuanto a método durante este largo período. El método usado es el deductivo gramatical. Son dignas de mención en este período algunas reformas de importancia con respecto a la enseñanza del Latín en favor de los idiomas vivos modernos.

Así, en 1870, don Diego Barros Arana incluye en las cédulas de Bachilleratos los idiomas vivos. El Ministro liberal don Francisco Vargas F. dicta en el mismo año el decreto correspondiente aceptando la innovación; pero, para que empiece a regir en 1872. Sube al Ministerio el Ministro conservador, don Abdón Cifuentes, y la reforma queda en nada con la implantación de la libertad de exámenes que dañó tan grandemente la respetabilidad de la enseñanza pública y privada del país.

En 1872 el estudio del latín queda reducido a los tres últimos años de humanidades y el 23 de Septiembre de 1876 por decreto de don Miguel Luis Amunátegui, se permite a los alumnos la opción entre su estudio o el del francés, inglés o alemán.

Al año siguiente, el 27 de Febrero de 1877 en el plan de estudio para los colegios fiscales, pueden los jóvenes optar entre el latín, griego e inglés y el italiano o el francés; italiano o alemán.

Después de la Ley del 79 en 1880 se permitía reemplazar el latín por francés, inglés o alemán.

El cuadro siguiente muestra el número de estudiantes matriculados en 1876 en las diferentes asignaturas de idiomas

extranjeros antes de empezar a regir el plan de estudios con latín optativo, y los alumnos matriculados en 1877, primer año de vigencia del nuevo plan.

|                          | 1876 | 1877 |
|--------------------------|------|------|
| Latín . . . . .          | 246  | 103  |
| Francés . . . . .        | 341  | 537  |
| Inglés . . . . .         | 136  | 336  |
| Italiano . . . . .       | —    | 128  |
| Alemán . . . . .         | 21   | 89   |
| Griego antiguo . . . . . | —    | 3    |

COLEGIOS PARTICULARES EN LOS QUE SE ENSEÑÓ INGLÉS  
EN LOS PRIMEROS AÑOS DE LA REPÚBLICA

Como ya se ha dicho, en el «Liceo Chile» había en 1830 9 alumnos de inglés. En el «Prospecto» del mismo colegio, del año 1843 se lee: Nuestro esmero se contraerá a que los alumnos tomen un conocimiento de los idiomas vivos y adquieran toda la facilidad y expedición posible para hablarlos.

El «Colegio Santiago», no enseñaba inglés.

En 1837 el colegio de los señores Zapata tenía 3 años de inglés y 2 de francés. Su profesor fué don Carlos Bello.

En 1843 en el colegio de Romo y Briceño se estudiaba inglés como en los anteriores.

El otro colegio de importancia por esos años era el de los señores Zegers; consignaba inglés en sus programas desde 1833. Fué profesor de esta asignatura y de la de música vocal don Eduardo Neil.

Algunos de los programas de exámenes de estos años, cuya publicación detallada era costumbre de la época, dan entre 1832 - 47, la siguiente noticia de las materias de inglés a que eran sometidos los examinandos:

1832. *I año.*—Preguntas a las 16 primeras lecciones de la Gramática de Urcullu y traducirán el Traductor Inglés, hasta página 68.

*II año.*—Responder sobre toda la Gramática de Urcullu. Traducirán además, *cualquier obra en prosa del inglés al español y vice-versa.*

En 1847 igual materia de gramática para ambos cursos, pero 6 páginas menos de traducción para el I año. En el II año la misma exigencia de traducción.

Las 16 primeras lecciones de Urcullu agotan la materia desde el artículo hasta el verbo regular inclusive. Hay profusión de ejemplos para ilustrar las reglas.

A modo de curiosidad copiaré parte de la materia estudiada por un alumno de primer año. Naturalmente que el estudiante de la época era de más años que el nuestro y en el horario se consultaba hora y media de clases diaria. Es decir 7 horas de clase a la semana.

«Siempre que un infinitivo monosílabo acabe en una sola consonante precedida de una sola vocal, como *to blot* (borrar); *to beg* (pedir); se dobla la consonante si es necesario añadirle una sílaba: *thou blottest, thou beggest*, tú borras, tú pides... Si el infinitivo, terminado en una sola consonante precedida de una sola vocal, tiene muchas sílabas se dobla la consonante cuando el acento está en la última sílaba, como *to permit, to omit*, (permitir, omitir); pero no se dobla la consonante si no se carga el acento sobre la última sílaba, como *to solicit* (importunar). Ejemplo: *He solicited him to do ill*; él le importunó para obrar mal. En los verbos acabados en x jamás se dobla la consonante.

«Los tiempos compuestos se forman añadiendo el participio al auxiliar *to have*.

«Adviértase que *had* unido al participio sirve algunas veces para marcar una acción que no se ha hecho, pero que se tenía intención de hacer. Ejemplo: *I had dined with you, but, the rain hindered me; hubiera comido con Ud., pero la lluvia no me lo permitió.*»

La segunda parte de esta Gramática comprende desde el verbo irregular, adverbio, preposiciones y unas 200 páginas de temas de conversaciones y trozos escogidos con traducciones modelos.

Del «Traductor Inglés» se habla en la bibliografía de algunos textos y noticias sobre ellos.

#### EL ESTUDIO DEL INGLÉS DESDE 1893 PARA ADELANTE

Es por demás conocido de todos el impulso de progreso siempre ascendente que recibe nuestra segunda enseñanza desde la reforma metodológica que se introduce en 1893. Ya antes, en 1886, se había ordenado ensayar en algunos colegios el plan concéntrico, pero es el año 1893 el que marca la fecha decisiva en el progreso de nuestra enseñanza secundaria.

La enseñanza de idiomas extranjeros abandona el método deductivo gramatical, adoptándose por primera vez en América, debido a la influencia del Dr. Rodolfo Lenz, el método director e inductivo. Todo el sistema queda renovado. Los idiomas extranjeros se enseñan ahora de manera más objetiva, natural y liviana. Termina el aprendizaje de memoria tanto del tema gramatical como del de traducción.

Aunque no es mi papel en esta monografía hacer críticas, sin embargo, diré que estimo que la exageración en la aplicación de los métodos directos\* nos ha hecho perder mucho en profundidad para la adquisición de estos ramos.

También debe decirse que todavía no existe en nuestros liceos un criterio uniforme con respecto a la finalidad de los estudios de lenguas extranjeras dentro del concepto cultural-sociológico que tenemos de su enseñanza. Hay al respecto un caos tan grande que se hace indispensable uniformar cuanto antes el criterio de finalidad.

En el plan oficial de 1893 el inglés se estudiaba desde el segundo año, con 4 horas de clases semanales para el segundo y tercero y 3 horas para el 4.º, 5.º y 6.º años.

Desde 1893 a 1899, el inglés se estudia en los liceos de niñas sólo en los cursos superiores con 4 horas semanales para cada curso. El francés era ramo obligatorio tanto para los

\* Véase más adelante el resumen del trabajo de don Julio Saavedra Molina, presentado a la Asamblea de Rectores de 1930.

liceos de hombres como de niñas. Se podía optar entre el alemán, inglés, italiano o también latín.

Un curioso sistema de distribución de los estudios de idiomas extranjeros en el país, encontramos en el año 1902. El inglés es obligatorio para los liceos del norte del país, el francés para los del centro y el alemán para los del sur.

En el año 1901, queda suprimido el latín del Bachillerato. Con esta medida ha quedado el latín prácticamente desterrado de la enseñanza secundaria chilena.

Los principales cambios que ha tenido el plan de estudios del inglés desde 1893, son los siguientes:

|                          |         |                          |         |
|--------------------------|---------|--------------------------|---------|
| 1893: II y III . . . . . | 4 horas | 1901: II y III . . . . . | 4 horas |
| IV, V y VI . . . . .     | 3 »     | IV, V y VI . . . . .     | 3 »     |
|                          | <hr/>   |                          | <hr/>   |
|                          | 17      |                          | 17      |

|                             |       |                        |
|-----------------------------|-------|------------------------|
| 1902: I, II y III . . . . . | 6 »   | Como idioma principal  |
| IV, V y VI . . . . .        | 2 »   | a elección entre in-   |
|                             | <hr/> | glés, francés o alemán |
|                             | 24 »  |                        |

IV, V y VI . . . . . 4 » Como idioma secundario

|                                 |       |                              |       |
|---------------------------------|-------|------------------------------|-------|
| 1908: I, II, III y IV . . . . . | 3 »   | 1912: II, III y IV . . . . . | 4 »   |
| V y VI . . . . .                | 2 »   | V y VI . . . . .             | 3 »   |
|                                 | <hr/> |                              | <hr/> |
|                                 | 16 »  |                              | 18 »  |

Empieza a regir desde 1913.

1915: Por decreto del 12 de Marzo los alumnos quedan obligados a estudiar francés desde el primer año y optar por un segundo idioma desde el segundo año. Los idiomas electivos fueron el inglés, alemán o italiano.

1929: Empieza a regir un nuevo plan de estudios cuya implantación debía ser progresiva desde ese año hasta 1931,

dividiéndose libremente el estudio entre idioma principal e idioma secundario.

El plan que se iniciaba era el siguiente:

Primer año, 4 horas para 1929.

Idioma Principal II y III años, 6 horas para 1930 y 1931, respectivamente.

Idioma Secundario: II año, 3 horas; III año, 4 horas.

IV año, 4 horas; V y VI años, 3 horas.

1930: Por circular N.º 104 del mes de Febrero la Dirección General del Servicio habla de «Traducción Metódica a base de texto único».

1933: El 9 de Marzo la Circular N.º 69 de la Dirección General del Servicio ordena la vigencia del siguiente plan de estudios:

Liceos de hombres y niñas.

I año, 4 horas; II y III años, 3 horas.

IV año, 4 horas; V y VI años, 3 horas.

1935: Se reforma nuevamente en el sentido de un primer idioma optativo de elección entre inglés y francés. Alemán quedaba optativo para los liceos en que ya se estudiaba.

Podía haber liceos, según rezaban las instrucciones impartidas, en que se iniciaban dos y aún tres idiomas, siempre que los cursos correspondientes tuviesen un mínimo de 25 alumnos. Los alumnos que elegían el estudio del inglés o del alemán desde el primer año debían estudiar francés o italiano desde el 4.º

La distribución de horas se hizo de acuerdo con el siguiente plan:

*Primer idioma:* I, II y III años, 5 horas; IV y V años, 3 horas; VI año, 2 horas.

*Segundo Idioma:* IV año, 4 horas; V y VI años, 3 horas.

1936: El Ministerio de Educación nombra una Comisión para estudiar y proponer al Ministro un nuevo plan de estudios de los idiomas extranjeros en los liceos de la República. La comisión quedó compuesta por las siguientes personas: Don Juvenal Hernández, Rector de la Universidad de Chile, don Víctor Bahamondes, Sub-Secretario del Ministerio de Educación, don Carlos Atienza, Director General de Ense-

ñanza Secundaria, don Arturo Alessandri Rodríguez, Decano de la Facultad de Ciencias Jurídicas, don Luis Galdames, Decano de la Facultad de Filosofía y Educación, don Ulises Vergara, Rector del Instituto Nacional, don Amador Alcayaga, Rector del Internado Nacional Barros Arana y don Eduardo Cruz Coke.

La numerosa como distinguida comisión de educadores en cuyo seno notamos como único profesor de idiomas al profesor de inglés don Carlos Atienza, a la sazón Director General de Educación Secundaria e integrada por un eminente médico ajeno al servicio educacional, propuso una nueva estructuración para la enseñanza de idiomas extranjeros que empezó a regir el año siguiente, en 1937 y continúa hasta hoy.

Se empieza a estudiar inglés o alemán desde el primer año. En el segundo año se debe iniciar el estudio de un segundo idioma optativo entre francés o italiano.

El plan de estudios es el siguiente:

Inglés o Alemán: I, II y III años, 5 horas.  
IV, V y VI años, 3 horas.

Francés o Italiano: II y III años, 3 horas.  
IV, V y VI años, 4 horas.

Este nuevo plan empezó a regir para el primer y segundo años en 1937, para el tercer año en 1938 y así sucesivamente, hasta el año 1941 en VI año que completaba su adaptación.

La reforma de mayor importancia que podemos anotar en los últimos años es la obligación de estudiar un idioma de origen latino y otro de origen germánico. Así un estudiante de humanidades no puede seguir inglés y alemán. Debe optar entre el inglés y francés o alemán y francés o inglés o italiano e italiano o alemán e italiano.

Como se ha visto, las reformas de planes, y como se verá más adelante, también las de programas, se han sucedido una tras otras en los últimos años, lo que lógicamente ha producido un grave daño a la eficacia de los estudios de idiomas en el país.

PROFESORES DE INGLÉS, CHILENOS Y EXTRANJEROS, QUE HAN  
SOBRESALIDO EN LA ENSEÑANZA DESDE 1893

*Dr. don Rodolfo Lenz:* En el limitado campo de una reseña histórica de la enseñanza del inglés en Chile no cabe extenderse sobre la alta personalidad científica y pedagógica del Dr. Lenz, ligada fundamentalmente a la iniciación y progreso del estudio moderno de las lenguas vivas en general.

Además, la personalidad del eminente maestro es demasiado conocida no sólo de los profesores chilenos sino de los centros científicos más respetables en el campo de la filología, para que en estas páginas necesite líneas especiales de presentación.

Baste recordar que el Dr. Lenz introdujo entre nosotros el método directo inductivo y el estudio de la fonética en la enseñanza de los idiomas vivos extranjeros. Tuvo influencia decisiva, desde su cátedra del Instituto Pedagógico, en la formación de los profesores de idiomas que ha tenido el país en los últimos cincuenta años. Entre ellos contamos con sobresalientes maestros que siguiendo sus enseñanzas han contribuido, por el natural camino de la profesión, a dar mayor lustre y eficacia a los estudios de las lenguas vivas.

Don Rodolfo Lenz fué también profesor del Instituto Nacional. Las clases profesadas en ese colegio en compañía de don Jorge Brosseau, le inspiran a componer el «Primer Libro de Lectura Inglesa», publicado en Chile en 1895, de acuerdo con las «necesidades del niño chileno y a las exigencias del nuevo programa de inglés aprobado por el Consejo de Instrucción Pública». El Dr. Lenz fué también el autor de ese programa. Este libro de lectura inglesa, es el segundo texto científico publicado en Chile para la enseñanza de idiomas vivos. El primero fué el «Libro de Lectura para la Enseñanza práctica del Francés», por el mismo autor. Ambos textos de lectura se han usado en todos los Liceos de la República por cerca de 50 años.

*Dr. José María Gálvez:* Sucede al Dr. Lenz, en la cátedra de inglés del Pedagógico, su distinguido alumno el Dr.

don José María Gálvez, quien se hizo cargo de ambas cátedras, a su regreso de Europa, después de ser el primer estudiante latinoamericano que se doctora en Filología en la famosa Universidad de Berlín.

Ambos cursos reciben con el nuevo profesor, un impulso formidable en varios sentidos.

1) Desde el primer momento les imprime un carácter altamente cultural y sociológico desde un punto de vista profundamente nacionalista.

2) Crea los cursos de práctica, llamando a su lado a colaborar con él a los valores más destacados que encuentra en las colonias inglesa, norteamericana y alemana de Santiago.

3) Inicia, un año después de llegar al Pedagógico, una corriente de envío de estudiantes al extranjero que ha sido por más de 30 años uno de los movimientos más interesantes de la Pedagogía chilena.

Los ex-alumnos del Dr. Gálvez, recuerdan siempre el espíritu de sano nacionalismo que animaba sus clases. Toda oportunidad en análisis de la cultura en los países de habla inglesa, norteamericana o alemana era aprovechada para desprender una lección o hacer crítica constructiva sobre todos los problemas que atañen a nuestra raza o a nuestra república.

Hoy, que sus clases han tomado un giro más intenso de investigación personal, (seminarios y pre-seminarios) el Dr. Gálvez no pierde tampoco el punto de vista de nuestras conveniencias culturales chilenas al hacer el análisis de las grandes producciones del pensamiento inglés, americano o alemán.

Copiaré, a manera de ilustración, algunos de los temas generales de literatura de pre-seminario o seminario en los cuales se investiga este año de 1941, desde el 1.º al 4.º año de los cursos de inglés:

Pre-seminario, primer año. Tema general: *Courage in English Literature and Chile*. Temas individuales: 1) *Courage in Beowulf and Chile*. 2) *Courage in The Canterbury Tales and Chile*. 3) *Courage in More's Utopia and Chile*. 4) *Courage in Shakespeare Plays and Chile*. 5) *Courage in the Gospel of St Mathew of the A. Version of the Bible and Chile*. 6) *Courage in the Pilgrim's Progress and Chile*.

II año: Tema general: «Liberty in English Literature and Chile». Temas individuales: 1) Liberty in Beowulf and Chile. 2) Liberty in the Canterbury Tales and Chile. 3) Liberty in Byron's and Chile. 4) Liberty in Child Harold and Chile. 5) Liberty in Cain and Chile. Liberty in Carlyle's Past and Present and Chile.

III año: Tema General: *Healthy Morality in English Literature and Chile.*

Temas individuales: 1) Healthy Morality in Croatia's Tragedies of Shakespeare and Chile. 2) Healthy Morality in New Testament of the Authorized Version of the Bible and Chile. 3) Healthy Morality in Dickens and Chile. 4) Healthy Morality in Carlyle and Chile. 5) Healthy Morality in Milton and Chile. 6) Healthy Morality in Wordsworth and Chile.

IV año: Tema General: *English Literature as a Source of Inspiration for the Education of Character in Chile.*

Temas individuales: 1) Great Tragedies of Shakespeare, as a source of inspiration for the Education of Character in Chile. 2) The Roman Plays of Shakespeare. 3) Some books of the old Testament of the A. V. of the Bible. 4) Emerson. 5) Ruskin, etc. etc.

Los cursos de práctica que hasta el día de hoy tienen vida próspera y eficiente, fueron creados por el Dr. Gálvez con el fin de dar a sus alumnos la oportunidad de oír y hablar con el mayor número de profesores cuya lengua materna fueran la que ellos estudiaban.

Al principio los cursos de inglés tuvieron hasta seis profesores y los de alemán cuatro. El gasto para las arcas fiscales fué mínimo. Entiendo que el ítem correspondiente era de \$ 9,000 al año en total.

De los primeros profesores de práctica mencionaremos para inglés al Dr. Leicester, Pastor de la Iglesia Evangélica, Mrs. Elsie Wainright Rogers, Mr. Shelly, Director del Santiago College, Miss Norach Laurence, Mr. James H. Mc-Lean, Mr. Edward Robinson, y Mrs. F. Aikman y Mr. Charles Hamilton.

Se destacan entre los profesores hombres el Dr. James Mc-Lean, que consagrado por más de 29 años a sus alumnos

del Instituto Pedagógico ha sembrado en ellos el culto por la bella literatura en magníficas lecciones plenas de bondad y sabiduría.

Mrs. F. Aikman, sirvió en la enseñanza fiscal por largos años en el Liceo de Niñas. Goza en la actualidad de una merecida jubilación. Sus alumnas del Pedagógico la recordamos por su infatigable labor, entusiasmo y voluntad al servicio de cada uno de los jóvenes y niñas que acudían a sus clases.

Mrs. Wainright Rogers fué una de las brillantes profesoras de práctica de los cursos de inglés. Su cultura, firmeza de carácter y distinción daban a sus clases atracción especial. A ellas asistían los alumnos con regularidad extraordinaria y gran placer. Desgraciadamente la permanencia de Mrs. Rogers en el Pedagógico fué de corta duración. Sus deberes de familia la obligaron a fijar su residencia en Valparaíso, perdiendo, con su alejamiento, los cursos de inglés una profesora de dotes excepcionales.

Miss Nora Lawrence, dama distinguida de sólida cultura y gran carácter, es actualmente profesora de inglés del Liceo N.º 3 de Niñas de Santiago. Miss Lawrence, se graduó en Chile de Profesora de Estado en Inglés. Sus clases eran excelentes. Supo Miss Lawrence granjearse el respeto y aprecio general de sus alumnos.

Don Eduardo Robinson, hoy jubilado, goza de bien merecido prestigio como ex-profesor del Internado Nacional Barros Arana y de la Enseñanza Comercial. Autor de buenos textos para la enseñanza del Inglés, dió a sus alumnos del Pedagógico interesantes y provechosas lecciones de gramática moderna inglesa.

Desde hace algunos años el mejor colaborador del Dr. Gálvez en el envío de estudiantes al extranjero es el Dr. James Lean, el más antiguo de los actuales profesores de práctica de inglés del Pedagógico. Ya suman más de cien los profesores que han perfeccionado sus estudios en Inglaterra, Alemania o Estados Unidos de Norte América o el Canadá.

El sistema de envío tiene sus modalidades especiales. Para costear su vida y sus estudios, los estudiantes gozan de concesiones de becas o profesan clases de castellano en las

Universidades o Colleges donde hacen sus estudios. En algunos casos el Gobierno de Chile los ayuda con el pasaje de ida y vuelta, o también reciben descuentos especiales de las compañías de vapores. Con todo son viajes de esfuerzo de silenciosas privaciones que requieren carácter y voluntad, pero cuyos beneficios para la enseñanza nacional son compensados con creces cuando el Estado por intermedio de autoridades comprensivas—no todos los ministros y directores generales, desgraciadamente, tienen la amplitud mental para comprender la utilidad de los viajes de perfeccionamiento—da su mínima ayuda de pasajes.

Los profesores que han salido del país a perfeccionar sus estudios a grandes centros de cultura, no sólo traen a su regreso la posesión del idioma que enseñan. Horizontes nuevos de viejas culturas se han abierto a sus espíritus y, en sus clases, insensiblemente entregan a los miles de niños chilenos de nuestros colegios secundarios muy útiles aportes de carácter cultural y social.

Se inician estos viajes en 1913 con el envío a Inglaterra de don Ignacio Ramírez P. y don Guillermo Gamboa; doña Victoria Barrios\* y Luisa Weage en 1914.

Del Instituto Nacional hemos nombrado a los profesores Lenz y Brasseáu, quienes publicaron en el año de 1895, el primer libro de lectura inglesa conforme a los nuevos métodos de enseñanza de la reforma del año 93.

Por informes personales que he recibido de fuentes respetables, el sistema tradicionalista de memorización de frases para aprender inglés no varió mucho en el Instituto Nacional después de la reforma del año 1893. Las nuevas ideas tardaron varios años en imponerse en forma amplia en esa venerable casa de estudios. Mientras Lenz y Jorge Brasseau fueron profesores en ella, aplicaban en sus clases los métodos modernos.

Se necesitó que llegaran al Instituto profesores de las asignaturas, formados en el Instituto Pedagógico en las nuevas

\* Véase al final la lista completa de los enviados al extranjero de los cursos del Dr. Gálvez.

ideas, para que la enseñanza científica moderna del inglés alcanzara a toda la población escolar.

Estos maestros fueron don Raúl Ramírez, don Guillermo Gamboa, (don José Mc - Courtney), don Luis Berríos, don Enrique Salas, don Hugo Meléndez y últimamente don Jacques Minard y don Roberto Parada.

Aunque don Luis Berríos no pasó por las aulas del Instituto Pedagógico, sus estudios en los Estados Unidos de Norte América, le permitieron rendir exámenes universitarios para obtener su título de Profesor del Estado en Inglés. La muerte reciente de este distinguido maestro y periodista ha sido una pérdida muy sensible para la enseñanza del país.

Don José Mc - Courtney tampoco hizo estudios en el Pedagógico. Vino de un colegio de Dublín a Chile en 1906, contratado por el colegio de San Luis de Limache, de don Carlos Hamilton; más tarde por recomendación de don Raúl Ramírez al Rector don Juan N. Espejo, fué nombrado profesor del Instituto Nacional. Luego después don Raúl Ramírez lo propuso como profesor de práctica en el Instituto Pedagógico, y actualmente desempeña la cátedra de inglés en la Academia de Guerra.

Antes que el Dr. don José María Gálvez iniciara las corrientes de envío de estudiantes al extranjero, hubo dos iniciativas que parten de la Universidad de Chile para enviar a profesores distinguidos recién titulados en el Instituto Pedagógico.

El primero fué el mismo Dr. Gálvez, que se había titulado brillantemente de Profesor de Estado en Inglés, Francés y Castellano. Fué enviado a propuesta del cuerpo de Profesores del Instituto Pedagógico a estudiar filosofía inglesa y germánica a la Universidad de Berlín.

Bastaría para destacar la personalidad del Dr. Gálvez la nómina de profesores que han salido al extranjero, sus ex-alumnos, cuya labor destacada ya hemos dado a conocer en algunos casos. Esta sola actividad de un maestro sería suficiente para decir que ha prestado a la enseñanza del país servicios dignos de recordación. Pero dentro de la brillante carrera del profesor Gálvez hay dos características sobresa-

lientes: su energía y dinamismo inagotables y su espíritu profundamente nacionalista. La primera infunde a sus clases, en amplio y sano ambiente universitario, constante y cordial actividad; la segunda da a sus lecciones positivo provecho. En cada instante son éstas estímulo de energía, vigor mental y patriotismo. Es el profesor de mayor influencia en la formación del carácter de los futuros profesores.

*Don Raúl Ramírez:* Pocos años después, la Universidad abrió un concurso para un nuevo envío al extranjero. Entre varios candidatos oponentes fué favorecido don Raúl Ramírez, quien se dirigió a Londres a perfeccionar sus estudios de Literatura y Fonética.

La actuación de don Raúl Ramírez como profesor de inglés en el Instituto Nacional e Instituto Pedagógico es conocida de todos los profesores del país. Entre otras de sus destacadas actuaciones, mencionaremos la publicación en 1919 de la primera Antología para el estudio de la Literatura inglesa en nuestros liceos, en uso hasta el día de hoy. Es autor de los programas que rigieron desde el año 1925, hasta la reforma del año 28. Son los primeros programas que sustituyen a los del Dr. Lenz de 1908. Para su confección el profesor Ramírez utilizó, a pedido del Consejo Universitario, los proyectos de nuevos programas que esa alta corporación pidiera a los profesores Lenz y Gálvez. También don Raúl Ramírez, fué fundador y Presidente, por varios años, del Instituto Cultural Argentino. En el curso de su carrera, lo ha llevado varias veces a Europa, Estados Unidos y países de la América del Sur, en viajes de estudios y honrosas comisiones universitarias y de Gobierno.

De las generaciones pasadas de profesores del Instituto Nacional falta el nombre del eminente maestro de la juventud de esos años don Carlos Cornish.

Cornish no hizo estudios especializados de lenguas extranjeras; pero, sin embargo, fué un excelente profesor de inglés tanto en el Instituto Nacional como en el Internado Barros Arana. Más, por sobre enseñar inglés muy sólidamente, era un gran educador del carácter y la voluntad de la juventud.

Sus ex-alumnos y amigos lo recuerdan con veneración no sólo por la gran generosidad y abnegación que caracterizó su vida de hombre y de maestro, sino que también como la personalidad más formidable que vivificó las energías e ideales de sus vidas.

Compuso también don Carlos Cornish varios textos para la enseñanza del inglés y a su muerte dejó una biblioteca de libros ingleses de cerca de diez mil volúmenes.

#### PROFESORES DE INGLÉS DE LOS CURSOS DEL INSTITUTO PEDAGÓGICO QUE HAN HECHO ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO Y QUE TIENEN DESTACADA ACTUACIÓN EN LA ENSEÑANZA

Don Guillermo Gamboa es actualmente profesor del Instituto Nacional. Don Ignacio Ramírez P., desarrolla su labor en el Instituto Nacional Barros Arana y en la Escuela Militar. Este distinguido profesor fué Inspector General del mismo internado y son muchas las honrosas comisiones con que el Gobierno lo ha distinguido por su alta preparación y ecuanimidad de criterio. Varias veces ha sido Visitador especial o Presidente de comisiones para la confección de nuevos programas.

Don Pedro Gigoux Lazo, titulado de Master of Arts, en la Universidad de Chicago, es actualmente Director y Profesor de Inglés de la Escuela de Educación de esa Universidad. Son muchos ya los profesores que sirven a la enseñanza, formados en esa escuela universitaria.

Don Enrique Salas, profesor del Instituto Nacional y actual Jefe de la Sección Exámenes y Colegios Particulares de la Dirección General de Enseñanza Secundaria, estudió en la Universidad de Columbia de los Estados Unidos.

El profesor Salas hizo ese viaje enviado a los Estados Unidos como alumno distinguido de los cursos de inglés del Pedagógico. Desempeñó después, en Italia, una comisión especial del Gobierno sobre enseñanza.

Don Francisco Aguilera, quien se ha establecido en los Estados Unidos, ocupó por un tiempo entre nosotros el alto cargo de Director General de Educación Secundaria. Ha

sido profesor de Castellano en la Universidad de Yale; hoy forma parte del personal superior de la Unión Panamericana, que preside Mr. Leo S. Rowe en Washington D. C.

Don Arturo Torres Rioseco, es otro de los ex-alumnos del Dr. Gálvez. Ha hecho en los Estados Unidos uno de las más brillantes carreras como profesor, poeta, investigador de la literatura hispano-americana y crítico de indiscutida autoridad.

Don Carlos Atienza, actualmente Diputado, estudió en Inglaterra, en la Universidad de Oxford, es profesor de la Escuela de Leyes y del Internado Nacional Barros Arana. Fué también Inspector General del Instituto Pedagógico y Director General de Educación Secundaria, por un largo período. El señor Atienza es también profesor de inglés en la Escuela Militar y en el Instituto Superior de Comercio.

Don Luis Tirapegui Leiva, hoy día jubilado como profesor de Psicología del Instituto Pedagógico, hizo brillantes estudios en la Universidad de Columbia de los Estados Unidos. Se tituló en esa famosa Universidad de Psicólogo y Dr. en Filosofía.

Don Antonio Oyarzún Lorca, profesor del Internado Nacional Barros Arana, tuvo destacada actuación en los Estados Unidos y acaba de recibir la distinción de ser invitado como «Visiting Profesor», por la Universidad de Illinois.

Don Hugo Meléndez, es otro de los profesores de inglés distinguidos de los cursos del Pedagógico del Dr. Gálvez, que estudió en las Universidades de George Town en Washington y Columbia de New York.

Don Martín Bunster, actual Jefe de Estadística del Ministerio de Educación, ha sido Visitador General de Escuelas Normales.

El señor Bunster se especializó en Pedagogía y Psicología en los Estados Unidos.

Don Tomás Figueroa, actual Rector del Liceo de Hombres de Chillán. Don Tomás Figueroa fué enviado por un corto tiempo a las Islas Falkland.

Don Angel Tapia, prestigioso profesor del Instituto Superior de Comercio, estudió por varios años en Nueva York.

Last but not least, nombraremos a un grupo de distinguidas profesoras egresadas de los cursos de inglés cuyos estudios en el extranjero dan brillo a su enseñanza y prestigio a la Educación Pública chilena.

Graciela Mandujano, cuyas actividades después de titularse de Profesora de Estado en las asignaturas de Inglés y Castellano, han sido ajenas al campo de la enseñanza, es una de las mujeres brillantes egresadas del Instituto Pedagógico.

Hizo estudios en los Estados Unidos de Norte América y de regreso al país tuvo destacada actuación en el Ministerio de Salubridad, desde 1927 a 1936, en los Departamentos de Educación Sanitaria y Propaganda Sanitaria.

Su magnífica labor en ese Ministerio, le valió ser llamada al Departamento de la Junta de Exportación Agrícola del Ministerio de Agricultura. Desde su puesto en ese Departamento, de Sub-Directora del Instituto de Formación Campesina, ha desarrollado una labor del más alto interés para el campesinado chileno. Esta labor le ha valido una invitación especial del «Comité de Mujeres Coordinador de Relaciones Interamericanas» de los Estados Unidos. Actualmente la señorita Mandujano se encuentra en los Estados Unidos, dando conferencias por toda la Unión como huésped de honor de dicho Comité. Han tenido tanto éxito sus conferencias que Mrs. Roosevelt, esposa del Presidente de los Estados Unidos, publicó un artículo en el *New York Times*, en su homenaje, alabando en Graciela Mandujano, la inteligencia y capacidad de la mujer latinoamericana.

Victoria Barrios, una de nuestras buenas poetisas es profesora distinguida del Liceo N.º 3 de Niñas de Santiago. Ya dijimos que la señora Barrios fué de las primeras alumnas del señor Gálvez, que iniciaron la corriente de enviados al extranjero con su viaje de estudio a Inglaterra.

Margarita Mieres, que estudió bibliotecas en los Estados Unidos de Norte América, se graduó además de Master of Arts en la Universidad de Columbia. Desempeña hoy con brillo la jefatura de la Sección Infantil de la Biblioteca Nacional, a la que le ha dado vida y espléndida organización.

La señorita Hilda Rojas, que se graduó de Master of Arts en los Estados Unidos, ha sido Directora de los Liceos de Niñas de Iquique y La Serena.

La señorita Irma Salas titulada de Dra. en Filosofía y Educación en la Universidad de Columbia de los Estados Unidos, es profesora del Instituto Pedagógico, en el departamento de Educación y Directora del Liceo Experimental Manuel de Salas.

Magda Arce, hizo estudios en la Universidad de California, Berkeley, graduándose de Master of Arts en la Universidad de Columbia. Llevó también estudios especiales de bibliotecas en la misma Universidad bajo los auspicios de la beca Rockefeller. Recibió además práctica de biblioteca en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos. Actualmente es Sub-Directora de la Biblioteca de la Universidad de Chile y Profesora del Liceo N.º 3 de Niñas de Santiago.

Incompleta quedaría esta nómina de profesores de inglés sin nombrar dos o tres más, que aunque no han hecho estudios de especialización o perfeccionamiento en el extranjero o no han dedicado sus actividades totalmente a la docencia, se han distinguido en la enseñanza pública o en otras actividades de carácter cultural.

En este último caso está don Tancredo Pinochet, figura demasiado conocida como profesor, escritor y periodista.

Don Julio Sáez, actual Rector del Liceo de Concepción, ha sido profesor de inglés por muchos años del mismo Liceo.

Don Carlos Altamirano, uno de los profesores distinguidos de inglés del Liceo N.º 1 de Valparaíso, fué también profesor del Instituto Nacional, recibió su jubilación como profesor del Liceo Valentín Letelier y del Instituto Superior de Comercio.

Don Héctor Gómez Matus, actual Director de la Escuela de Artes Gráficas recién fundada, fué también Rector del Liceo de Playa Ancha. Es autor de textos para la enseñanza del inglés en nuestros liceos.

Don Jorge Lake, quien como en los casos de don Luis Berríos y don José Mc Courtney, no hicieron estudios regulares en el Instituto Pedagógico, obtuvo, sin embargo, el título

de Profesor de Estado en Inglés. El señor Lake ha sido profesor de inglés en el Internado Nacional Barros Arana y en la Escuela Militar. Fué también Director General de Enseñanza Secundaria y Jefe de la Sección Exámenes y Colegios Particulares de esa repartición pública.

Don Ramón Gallardo, profesor titulado de inglés y castellano, actualmente profesor del Liceo Miguel Luis Amunátegui, fué Visitador General de Idiomas Extranjeros, entre los años 1928 al 1930.

Doña Berta Topp de Johnson es una distinguida profesora de inglés y actual Directora del Liceo N.º 1 de Niñas de Santiago.

La señora Maggie Krarup de Gómez Millas, es una de las más brillantes y cultísimas profesoras con que cuenta el Liceo N.º 1 de Niñas de Santiago. Es autora de un interesante ensayo histórico de la literatura inglesa publicada por Ercilla. Colabora con éxito en revistas chilenas y extranjeras escribiendo ensayos y artículos de crítica literaria y de diversa índole.

Laura Carvajal, ex-Directora del Liceo de Niñas de Concepción, ocupa actualmente igual cargo en el Liceo N.º 4 de Niñas de Santiago. La señora Carvajal ha ido varias veces a los Estados Unidos y a Europa, en viajes de estudio y cumpliendo misiones de Gobierno.

La señora Julia Lange, dirige por varios años el Liceo Fiscal de Niñas de Talcahuano con acierto y rectitud. La señora Lange fué una alumna distinguida del inglés.

La actual Directora del Liceo de Niñas de Temuco, señora Figueroa de Fasani, es también ex-alumna del Dr. Gálvez.

La profesora de inglés, doña Zunilda Contreras Melgarejo, egresada en 1915, tiene la Dirección del Liceo de Niñas de Curicó.

Doña María del Rosario Godoy, Directora del Liceo de Niñas de Talca, recibió su título el año 1915, y se ha distinguido como profesora de inglés y muy eficiente directora de su Liceo.

El curso de inglés de la Escuela de Educación de la Universidad de Concepción, cuyo director es el distinguido alumno del Dr. Gálvez, don Pedro Gigoux Lazo, ha formado también varias generaciones de profesores.

Se distingue entre ellos, don Enrique Sepúlveda, Rector del Liceo de Hombres de La Unión, que fué alumno de esa Escuela Universitaria mientras don Pedro Gigoux cumplía una misión Universitaria en Europa.

CONGRESO DE ENSEÑANZA DE IMPORTANCIA PARA EL ESTUDIO  
DEL INGLÉS EN CHILE

*Congreso General de Enseñanza Pública de 1902*

El Dr. Rodolfo Lenz, fué el relator del tema: Idiomas Extranjeros. Las conclusiones sometidas al Congreso por el Dr. Lenz son de grande importancia. Hemos visto realizadas algunas de ellas, otras han seguido discutiéndose hasta hoy, cerca ya de 40 años, y los problemas involucrados permanecen sin solución.

Desde luego dijo el Dr. Lenz: «que era necesario enseñar los idiomas como manifestaciones vivas del espíritu, no como esqueletos; en trozos continuos y en frases que encierren ideas completas, no con palabras sueltas que nada dicen a la mente.

«La enseñanza de los idiomas es la más difícil de todas.» Agrega que no basta hablar un idioma para enseñarlo. Es necesario tener la ciencia y el arte para comunicarlos, es decir tener el conocimiento profundo y científico del idioma o poseer también conocimientos profundos en castellano.

Al referirse a la enseñanza inductiva de los idiomas, dice que el profesor inexperto no sabe donde detenerse. «De aquí que algunos profesores que han usado este método no *hayan enseñado gramática, exagerando el sistema.*

«Todo profesor de idioma extranjero debe hablar correctamente el castellano». «La enseñanza inductiva debe tomar cierto carácter técnico en el cuarto año». «El resultado poco satisfactorio de la enseñanza de idiomas según el plan antiguo era imputable a la falta de competencia de ciertos profesores; de modo que mientras éstos no se eliminen, un simple cambio de plan no bastará para conseguir mejor éxito». La continua-

ción del idioma principal con dos horas semanales de clase en los superiores es insuficiente». (Igual al 6.º año de 1941).

También propone que se abandone la idea de idioma principal por regiones. Fué de opinión que en todos los liceos se estudiara por lo menos un idioma uniformemente. Da la preminencia al francés. Agrega: «El francés es muy parecido al castellano y puede un chileno fácilmente perfeccionarlo.

«La enseñanza inductiva debe tomar cierto carácter técnico en el 4.º año. Deben tratarse trozos hasta cierto punto literarios y deben estudiarse el régimen gramatical.»

El tratamiento de estos trozos no debe hacerse como en los primeros años, verificando un simple análisis material. El alumno debe distinguir las ideas principales del trozo y encontrar su engranaje.

Insiste el Dr. Lenz en que la continuación del idioma principal con dos horas semanales de clases en los años superiores es insuficiente.

CUARTO CONGRESO CIENTÍFICO (Iº PANAMERICANO) CELEBRADO  
EN SANTIAGO DEL 25 DE DICIEMBRE DE 1908 AL 5 DE  
ENERO DE 1909

*Sección Ciencias Pedagógicas y Filosóficas*

En este Congreso presentan trabajos sobre enseñanza de idiomas extranjeros:

1. El profesor don Julio Chávez Donoso, sobre «La Enseñanza de los idiomas en América».

2. Doña Agnes Euring Brown, ex-Directora de la Escuela Normal de Profesoras de Santiago, «Un argumento en favor del especialismo en la Enseñanza de los idiomas extranjeros».

3. Don Patrick J. Kenny, «La Enseñanza de idiomas extranjeros», y

4. El profesor de inglés don Benjamín Jiménez, «Necesidad de imprimir nuevo rumbo a la enseñanza de las lenguas vivas».

5.° El profesor don Leonidas Le-Brun.

El trabajo del profesor señor Chávez se refiere al estado de la enseñanza de idiomas en los países de América. Por comparación, siendo Chile por esos años el único país que tiene adoptado en la enseñanza de idiomas desde la reforma de 1893 el método intuitivo directo, está colocado a la cabeza de América del Norte y del Sur en cuanto a esta enseñanza.

El profesor Chávez acentúa en su trabajo la interesante idea, que lleva a la práctica, con gran éxito el Dr. don José María Gálvez, del envío de estudiantes al país de la lengua en que se especializan.

El trabajo del profesor Chávez contiene también otras observaciones interesantes sobre profesores chilenos de idiomas vivos; becas para perfeccionamiento en el extranjero; desgaste físico del profesor de idiomas; corrección de pruebas, etc. Vale la pena leer las páginas 224 a 228 del tomo II, volumen XIII. «Ciencias Pedagógicas y Filosofía», de los trabajos del Cuarto Congreso Científico, para recordar que muchas de las preocupaciones antiguas sobre enseñanza son las mismas de hoy.

La profesora Euring Brown presenta un interesantísimo trabajo científico sobre enseñanza de idiomas. Su exposición, que es de alto valor, contiene ideas precisas sobre metodología, finalidades repetidas en sucesivos congresos con mayor o menor especialización.

Aunque las ideas contenidas en el ensayo de la profesora Euring se refieren a la enseñanza de las lenguas extranjeras en las Escuelas Normales, son, en sus líneas generales, de palpitante actualidad para nuestra enseñanza secundaria.\*

El profesor Patrick J. Kenny, diserta sobre la importancia de los idiomas extranjeros. Dice: La importancia que el mundo civilizado da al idioma inglés hoy día (1908), impone a las repúblicas del sur la necesidad de dar a ese idioma un lugar prominente si quieren marchar a la cabeza del progreso. Actualmente alcanzan ya un 70% en el mundo civi-

\* Trabajos del Cuarto Congreso Científico, 1908 - 1909. Vol. XIII. Tomo II, pp. 244-245.

lizado los que hablan inglés. Entonces, si los países del sur dan mayor importancia al estudio del inglés, naturalmente ellos captan los mejores mercados para sus productos y se encuentran esos países entre los mejores mercados del mundo», etc.\*

El trabajo presentado por el profesor don Benjamín Jiménez es hoy de tanta actualidad como en esa época. Nos parece tan sugerente que el mejor elogio que le haremos será copiar los párrafos que a nuestro juicio son de palpitante actualidad.

«No desconozco, por supuesto, la ventaja de dejar al profesor la más amplia libertad para el desarrollo de sus lecciones; pero hay necesidad de fijar una pauta general para que esa libertad no degenera en licencia y se introduzca la anarquía en la enseñanza.»

«Por mi parte, creo que la base de la enseñanza de los idiomas extranjeros debe ser de traducción consciente y continuada no sólo de uno o dos libros de lectura, sino también de muchas obras literarias completas.»

«Enemigo de antologías y biografías por las razones que expondré con brevedad, yo me dedico en esos cursos (5.º y 6.º años), a la lectura completa de obras originales de autores sobresalientes.»

«Según mi criterio, a nada conduce el estudio sistemático, por orden y por fechas, de una serie de biografías de los grandes literatos ingleses. El mérito de estudio es muy discutible y sus resultados son siempre efímeros. Por otra parte, si se quiere que los alumnos no ignoren el nombre de los grandes genios de las diversas literaturas, se pueden adoptar dos caminos: o dejar este estudio para una asignatura especial en que se aprendan comparativamente las biografías de los grandes literatos de todos los países, o encargar esta tarea al profesor de historia, llamado a inculcar a los alumnos los nombres y los hechos de los grandes héroes de la humanidad.»

\* Trabajos del IV Congreso Científico 1908-1909. Vol. XIII. Tomo II, pp. 244-245.

«La lectura de trozos en las antologías, lo considero ineficaz. Es imposible que el alumno se forme idea sobre un autor leyendo unas cuantas líneas de su obra; esto no contribuye ni a fomentar el gusto por la buena literatura, ni a formar el juicio crítico de los educandos; el que asiste a la representación de un drama no podrá gozar ni formarse juicio del mérito de él, si el telón cae después de la primera escena para no volver a levantarse. Para mí, una antología no es otra cosa que un conjunto de trozos para aprender vocablos, que presenta los mismos inconvenientes de todo libro de lectura.»

«Por otra parte, la enseñanza en esta forma viene a ser un remedio del antiguo sistema. El alumno adquiere un saber aparente; dirá que Byron es un gran poeta, porque así se lo enseñó el profesor y así lo aprendió en su texto.»

El profesor Banderas Le - Brun expone el desarrollo metodológico que debe tener una clase de idiomas extranjeros.

#### CONGRESO NACIONAL DE ENSEÑANZA SECUNDARIA. AÑO DE 1912

Es de lamentar que los dos volúmenes publicados sobre este Congreso no contengan los interesantes debates que se suscitaban alrededor de los idiomas extranjeros, especialmente acerca de la importancia de los diversos idiomas que se estudian en nuestros colegios. El material que publican estos volúmenes confeccionados, se nota, muy ligeramente, se reduce a los trabajos leídos sobre el tema general, pero no se publican, como en el caso de otros temas, los debates a que dieron origen estos trabajos, que por informes que he obtenido de fuentes respetables, fueron interesantísimos para darnos mayores luces acerca de la enseñanza de los idiomas extranjeros en Chile.

Preside la Sección Idiomas Extranjeros del Congreso el Dr. José María Gálvez.

Relatores fueron don Francisco Zapata Lillo, don Luis A. Berríos, don Julio Gálvez y don Alberto Reyé.

Don Francisco Zapata Lillo se refiere en su tema a la Formación del Profesorado de Idiomas Extranjeros desde el punto de vista de nuestra cultura nacional.

Don Luis A. Berríos nos habla del inglés y de los idiomas extranjeros como «fuentes de inspiración que vigoricen nuestros anhelos y que den rumbos certeros a nuestros fines» y al inglés le da importancia como fuente de formación del carácter y la voluntad, del espíritu de unión y de asociación, además de tener una bella y profunda literatura.

Don Julio Chávez y don Alberto Reyé argumentan para demostrar que el idioma francés debe tener preferencia entre las lenguas extranjeras que se estudiarán en Chile.

Don Luis Berríos y don Francisco Zapata acentúan la importancia de los estudios de idiomas extranjeros con fines al servicio de nuestra realidad chilena.

El estudio de idiomas extranjeros, según estos distinguidos maestros, debe servir de inspiración a la juventud para buscar belleza y enseñanzas sociales, económicas y educacionales, que son el acerbo de la cultura y el espíritu que ha llevado a sus destinos históricos a los grandes pueblos.

Empieza a abrirse camino la finalidad de la comprensión inteligente del idioma escrito como instrumento cultural.

ASAMBLEA PEDAGÓGICA DE RECTORES Y DIRECTORES DE LICEOS, CELEBRADA EN SANTIAGO ENTRE EL 15 DE AGOSTO Y EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 1929. CONVOCADA POR DECRETO 1182.

Presentan trabajos sobre idiomas extranjeros los señores Julio Saavedra Molina y Ramón Gallardo A.

El tema de don Julio Saavedra Molina fué: «La Metodología de los Idiomas Extranjeros» y la Teoría de «Escuela Activa».

De gran interés para todos los profesores chilenos es la crítica severa del profesor Julio Saavedra a la aplicación de la llamada «Escuela Activa» entre nosotros, tan dados a exagerar por falta de meditación y serio estudio de nuestra idiosincrasia nacional.

Habría necesidad de copiar todo el interesante trabajo del señor profesor Saavedra, para dar una idea exacta de su

pensamiento. El no rechaza la «Escuela Activa»; al contrario nos dice: «He batallado por la reforma de nuestra enseñanza dese 1906, y he recomendado en libros, conferencias y artículos los procedimientos nuevos, y hasta he practicado muchos de ellos, aun antes de que fueran bautizados con el nombre de «escuela activa». Es partidario sí de una pedagogía activa que él llama «atenuada o parcial» y que puede también aplicarse a la enseñanza de los idiomas extranjeros. En síntesis, como él mismo lo dice, «mediante un entendimiento cordial de la tradición y las ideas nuevas.»

Sobre la enseñanza misma de idiomas extranjeros son de suma importancia los Capítulos III y IV: «Las Cuatro Modalidades del Lenguaje» y «Uso que puede hacerse de la Traducción».

En el Capítulo III, entre otras interesantes cosas leemos: «aspirar a un desarrollo paralelo e integral de las cuatro modalidades es una lamentable utopía en la enseñanza de las lenguas extranjeras, aun concediéndoseles dos veces más tiempo que el que puede consultar nuestros horarios».

Del Capítulo IV, citaré estas líneas: «El alumno de 5.º y 6.º años que, al compás de sus compañeros y dirigido por un maestro hábil, ha consagrado un buen número de horas a traducir con precisión y artísticamente, en buena prosa castellana, algunas páginas extranjeras, queda capacitado, o por lo menos bien encaminado, para manejar el instrumento maravilloso que es el lenguaje en manos de una persona culta.»

Interpretar bien la lengua extranjera, es entenderla bien, en su forma escrita y poseer tal habilidad debería considerarse el fin de resultados culturales más provechosos y positivos a que debe aspirarse en la enseñanza de idiomas extranjeros en nuestras humanidades.

El relator don Ramón Gallardo presenta un interesante trabajo titulado «Metodología de la enseñanza de idiomas extranjeros».

Citaré algunas frases del trabajo del señor Gallardo que estimo de interés general para nuestro ramo: «Nunca se insistirá suficientemente en la importancia que tienen los primeros pasos en el aprendizaje de lenguas, puesto que del acierto y

seguridad con que se hayan dado depende el que se alcance satisfactoriamente la finalidad principal que se persigue: habilitar a los alumnos para que comprendan con exactitud y agrado obras escritas en lenguas extranjeras.»

El primer año de estudios de una lengua extranjera tiene un objetivo inmediato, «formar en los alumnos el hábito de la articulación correcta.»

#### PRINCIPALES PROGRAMAS QUE HA TENIDO LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS EN CHILE DESDE 1893

En la «Introducción al Plan de Estudios y Programas de Instrucción Secundaria», aprobados por el Consejo de Instrucción Pública, para los Liceos del Estado en 1908 (Imp. Cervantes, 1908) se lee lo siguiente: «Los nuevos programas,\* como es fácil observarlo con la lectura de cualquiera de ellos, se diferencian esencialmente de los que hasta ahora han corrido entre nosotros con ese nombre. *Estos últimos* eran cuestionarios ordenados de la materia de cada ramo cuyo aprendizaje era exigido a los alumnos; y en este sentido servían para preparar sus exámenes respectivos. Los nuevos programas están destinados para el uso no de los alumnos sino de los profesores, a los cuales se les dan junto con las materias que deben enseñar cada año, algunas reglas o indicaciones de metodología que pueden servirles para hacer más fácil y más útil la enseñanza.»

Basta leer lo anterior para comprender la diferencia entre los sucesivos programas que ha tenido nuestra enseñanza pública desde 1908 a los años anteriores a esa fecha.

Los programas que ha tenido la enseñanza del inglés son todos más o menos iguales, en su estructuración y principios fundamentales en lo referente a la enseñanza de los idiomas en los tres primeros años. Sin duda son programas ideales; la práctica, sin embargo, ha sido muy diferente en sus resultados finales, pues, nuestra experiencia de más de 20 años de exa-

\* El de inglés es igual al de 1893.

minador en diversos puntos del país, nos dice que, siendo nuestros programas espléndidos, los resultados dejan mucho que desear.

Si notamos deficiencia en general en la preparación de los alumnos de los tres primeros años, no desconocemos honrosísimas excepciones en los de los cursos superiores, sobre todo 6.º año, en donde, se puede decir existe una verdadera anarquía en la enseñanza. Y aquí también se notan grandes diferencias en los programas que hemos tenido. Pero, a pesar de existir criterios diferentes en la elaboración de los programas del 2.º ciclo de nuestras humanidades, si, el que rige en el momento, o los que rigieron en otros años, hubieran sido bien aplicados y con uniformidad de interpretación los resultados de la enseñanza habría sido muy halagadores. Pero, precisamente lo que ha faltado en la aplicación de nuestros programas es uniformidad de criterio en su implantación en los colegios del país.

Hace falta, mucha falta, la visitación técnica que controle y dé uniformidad a la enseñanza de idiomas, para alcanzar un fin común al término de los estudios en las humanidades. Para hacer eficiente dicha visitación debe tener misión exclusivamente técnica no distrayéndola en funciones de carácter administrativo como sucede actualmente con los escasos visitadores que tiene la Dirección General del Servicio.

Un estudio comparativo de los programas de 1908, que son iguales al de 1893\*, y los de 1916, revelarán las ventajas de este último. Es más minucioso y detallado. Sirve mejor al profesor. En los cursos superiores, especialmente en el 5.º y 6.º año, hay concepción precisa de la enseñanza de la literatura desde un punto de vista cultural amplio. A pesar de sus ventajas, este programa de 1916 es muy extenso y utópico para lo que buenamente alcanzan a estudiar y asimilar nuestros niños en las humanidades. Habla aquí una experiencia de más de 20 años de enseñanza secundaria.

Los programas que rigen hoy, son los implantados en el

\* En el programa de 1908 el Dr. Lenz repite exactamente su programa de 1893.

año de 1935. Son vagos y no dan normas fijas de ninguna especie para alcanzar un resultado final adecuado en alguna finalidad de la enseñanza de idiomas.

Posteriormente, en Enero y Febrero del año 1941 se nombró una comisión presidida por don Ignacio Ramirez e integrada entre otros por los profesores, Orellana, Maggie Krarmp de Gómez, Ramón Gallardo, Oreste Vera Pérez, para confeccionar nuevos programas del ramo.

Después de un estudio largo y a la luz de la experiencia en la aplicación de los varios programas de nuestra enseñanza, se presentó a la consideración del Director de la Enseñanza Secundaria, señor don Adrián Soto, jefe que había nombrado la comisión, un proyecto de programa que copio también en esta monografía.

## PROGRAMAS QUE HA TENIDO LA ENSEÑANZA DEL INGLES

1893

*Por el profesor del ramo en el Instituto Pedagógico,  
Dr. don Rodolfo Lenz*

El programa de inglés que sigue se ha formado en correspondencia con el de francés. Toda las observaciones generales hechas en aquél deben tenerse presentes para la ejecución práctica de este programa.

### OBJETO GENERAL

La enseñanza del inglés tiene por objeto:

- 1.º La lectura y la comprensión de cualquier autor moderno que no presente dificultades especiales;
- 2.º La conversación sobre los asuntos de la vida diaria;
- 3.º La composición escrita sin graves incorrecciones acerca de un tema sencillo; y

4.º El conocimiento general de las épocas más importantes de la literatura inglesa desde el siglo de Shakespeare, y de las vidas y obras principales de algunos de los autores más conocidos (Shakespeare, Milton, Pope, Scott, Byron, Dickens).

#### OBSERVACIONES

En los dos primeros años de humanidades, la enseñanza debe ser imitativa, inductiva, analítica. En ese tiempo se enseñan prácticamente la pronunciación del inglés y la gramática elemental.

Desde el tercero hasta el quinto año de humanidades, la enseñanza de la gramática se hace por deducción y síntesis. Se recogen, se ponen en orden sistemático y se completan los conocimientos ya adquiridos prácticamente; se estudia la sintaxis en todo lo necesario para entender un autor moderno y para expresarse sencillamente tanto por escrito como de viva voz.

El último año sirve exclusivamente para conservar y profundizar los conocimientos ya adquiridos de la gramática, y para aprender los capítulos más importantes de la literatura inglesa.

El método de la enseñanza debe guardar concordancia con la edad del alumno.

#### PRIMER AÑO

*(Primer año de Humanidades)*

Adquisición de la pronunciación correcta por medio de ejercicios prácticos. Vista la gran diferencia entre la pronunciación y la ortografía inglesa, será conveniente no turbar, en las primeras dos o tres semanas, la impresión acústica de los sonidos nuevos por las letras, que de ninguna manera expresan esos sonidos para la memoria y la vista del niño. El material para los ejercicios de pronunciación indudablemente en inglés como en francés pudiera tomarse de la enseñanza

objetiva; pero, en primer lugar, esas clases de objetos, muy adecuados para la preparatoria, ya son menos interesantes para los niños del primer año de humanidades, y en segundo lugar, a causa de la completa diferencia entre las palabras inglesas y las castellanas, los alumnos las olvidarán mucho más fácilmente de una lección a la otra, si no tienen algo escrito para repasar lo aprendido. Estas dificultades se pudieran subsanar por el empleo de una sencilla transcripción fonética, pero ésta acarrearía nuevas dificultades para los niños de 10 a 12 años; si se empleara en frases enteras. Más conveniente nos parece el usar la transcripción para facilitar la clara distinción de los sonidos semejantes (por ejemplo: o-ä-a-é-hot-hut-hat-father-head; s-z-, etc., the use-to use thick-this, etc.), y sacar el material de las primeras lecciones de los numerales hasta ciento, con los cuales se pueden formar un sinnúmero de frases con ejemplos de adición, sustracción, multiplicación y división. Después se pueden añadir las palabras que indican las divisiones del tiempo (las horas y partes del día, los días de la semana, los meses, etc.). Todas estas palabras se aprenden con mucha facilidad y bastan media docena de formas verbales para emplearlas en frasecitas variadísimas que no carecen de interés.

Ejercitada la pronunciación sola, procede a la lectura de trozos sencillos, que se analizan gramatical y materialmente, como se indica en el programa de francés.

#### GRAMÁTICA

Se aprenderá por el análisis de los trozos y comprenderá los puntos que siguen:

1. El presente de indicativo, imperativo e infinitivo de los verbos regulares; el gerundio; el plural y el posesivo de los sustantivos (hay que fijarse bien en las reglas correspondientes o iguales para la pronunciación y la ortografía de ciertas terminaciones como la *s* de la tercera persona del verbo y en el plural del sustantivo, la ortografía de la *y*, en las mismas formas).

2. Formación del pretérito y del participio pasado; la voz pasiva; comparación de los adjetivos (Igualdad de la regla para to stop-stopped, hot-hotter); formación del adverbio; los pronombres (prescindiendo de la segunda persona del singular thou, etc.).

3. Tiempos compuestos; los verbos auxiliares (I have, am, shall, will, can, may, must).

4. Repetición de toda la conjugación regular.

5. Construcción del sujeto, también en frases intercaladas; colocación de los complementos ordinarios del tiempo; proposiciones imperativas e interrogativas; proposiciones dependientes; construcciones participiales.

#### TRABAJOS ESCRITOS

Copias y dictados de frases tratadas. Ejercicios de ortografía: buscar palabras en que las mismas letras expresen los mismos sonidos; distintas letras, iguales sonidos; iguales letras, distintos sonidos. Formación de frases sobre un modelo dado. Ejercicios de conjugación en frases con pronombres posesivos o sin ellos. (I give my book, you give your boock, etc.).

#### LECTURA

Cuentos, anécdotas, descripciones, etc., con análisis material y gramatical, ejercicios de conversación.

#### SEGUNDO AÑO

*(Segundo año de Humanidades)*

Aprendizaje de la pronunciación y la ortografía de las palabras que se encuentran en la lectura; conclusión de la gramática elemental.

#### GRAMÁTICA

Morfología: los verbos irregulares: los que no varían en pretérito y participio; los que toman d o t; los que tienen n

en el participio pasado; los que tienen dos formas distintas; y los que tienen tres formas distintas (siempre prescindiendo de todos los verbos raros y de las formas anticuadas).

Sintaxis: las distintas clases de sujetos y atributos y sus colocaciones; los complementos, frases que son complementos; oración directa e indirecta; el participio y el gerundio; frases coordinadas y subordinadas.

## LECTURA

Como en el año anterior, trozos un poco más largos y difíciles, con análisis material y gramatical, ejercicios continuos de conversación.

## TRABAJOS ESCRITOS

Se recogen ejemplos para ciertas reglas ortográficas (sílabas de flexión o finales; alteraciones ortográficas en palabras compuestas). Dictados. Reproducciones por escrito sin libro a la vista; alteraciones trozos; contestaciones a preguntas, etc., siempre en íntima unión con la lectura.

## TERCER AÑO

*(Tercer año de Humanidades)*

Inteligencia cierta y sistemática de la gramática inglesa; pronunciación (fonética), ortografía, morfología y sintaxis.

(Nota.—Recomendamos para el primero y segundo años, como base de toda la enseñanza, el Royal Readers, (London, Nelson and Sons) third series, N.º II, que tiene más trozos descriptivos que los otros tomos. Los trozos de este tomo son todos bastante prácticos y abarcan casi todas las materias necesarias para la vida ordinaria. Algunos de los otros tomos se pueden emplear junto con éste en el segundo año y más adelante para dar más variedad a la lectura.)

Se perfeccionan la habilidad del uso libre de la palabra y la escritura en inglés.

(Véanse algunas observaciones del programa de francés.)

## GRAMÁTICA

- I. Repetición sistemática de la pronunciación.
- II. Repetición sistemática de las reglas ortográficas.
- III. Repetición sistemática de la morfología.
  1. Sustantivo, plural y posesivo;
  2. Adjetivo, comparación, numerales;
  3. Adverbio;
  4. Pronombres:
    - a) Pronombres personales { También la segunda persona del singular thou, thy.
    - b) Adjetivos posesivos
    - c) Pronombres reflexivos.
    - d) Pronombres demostrativos.
    - e) Pronombres interrogativos.
    - f) Pronombres relativos.
    - g) Pronombres indefinidos.
  5. Verbo.
    - a) Verbos regulares.
    - b) Verbos irregulares.
    - c) Verbos auxiliares y modales.
  6. Preposiciones.
  7. Conjunciones.
  8. Interjecciones.

## LECTURA

Recomendamos desde este año la gramática de Gurrin, y para la lectura los trozos correspondientes a la parte primera de ella, con inclusión de los diálogos, especialmente páginas 141-160. No será necesario ni conveniente traducir todas las frases sueltas de los temas de la gramática, pero el profesor

puede aprovecharlos de vez en cuando para el desarrollo de las formas gramaticales y como ejercicios.

Puede usarse también alguno de los Royal Readers IV,

### TRABAJOS ESCRITOS

Reproducciones sueltas de los trozos leídos, variaciones; argumentos cortos. A veces traducciones de algunos temas; formación de nuevos ejemplos para reglas gramaticales.

## CUARTO AÑO

*(Cuarto año de Humanidades)*

### GRAMÁTICA

Primera parte de la sintaxis (gramática de Gurrin, lecciones 33-51).

- I. Sintaxis de la concordancia.
- II. Sintaxis del artículo.
  1. Indeterminado.
  2. Determinado.
- III. Sintaxis del sustantivo:
  1. Los casos;
  2. Nombres compuestos y combinaciones de sustantivos.
- IV. Sintaxis del adjetivo:
  1. Posición del adjetivo;
  2. Adjetivos sustantivos;
  3. Comparación;
  4. Formación de ciertos adjetivos.
- V. Sintaxis de pronombres:
  1. Pronombres personales;
  2. Pronombres y adjetivos posesivos;
  3. Pronombres relativos;
  4. Pronombres indeterminados.

## LECTURA

Recomendamos para la lectura los trozos de la segunda parte de la gramática de Gurrin, los cuales son muy variados y generalmente bien elegidos. Las conversaciones también son muy recomendables.

## TRABAJOS ESCRITOS

Reproducciones sueltas, argumentos, cartas sobre asuntos de la vida diaria con preparación detallada en la clase. A veces traducciones al inglés; formación y colección de ejemplos para ciertas reglas gramaticales.

## QUINTO AÑO

(*Quinto año de Humanidades*)

## GRAMÁTICA

Continuación y conclusión de la sintaxis (gramática de Gurrin, lecciones 52-62).

- I. Sintaxis del verbo.
  1. Concordancia del verbo.
  2. Infinitivo;
  3. Empleo de los tiempos del indicativo:
    - a) Presente.
    - b) Pretérito.
    - c) Antepresente y antepretérito.
    - d) Futuro y condicional.
  4. Imperativo;
  5. Subjuntivo;
  6. Gerundio;
  7. Modismos verbales.
- II. Sintaxis del adverbio.
- III. Sintaxis de la preposición.

- IV. Sintaxis de la conjunción.
  - V. Sintaxis de la interjección.
- Lo más necesario de la métrica inglesa.

#### LECTURA

En este año ya se principiará el estudio de la literatura inglesa según una antología grande como Herrig The British Authors o los últimos tomos de los Royal Readers (especialmente First. Series VI).

#### TRABAJOS ESCRITOS

Lo mismo que en el año anterior, a veces con menos detallada preparación en la clase.

#### SEXTO AÑO

*(Sexto año de Humanidades)*

Este año se dedicará exclusivamente a la lectura y al estudio de la literatura inglesa. De vez en cuando, se pueden repetir algunos capítulos de la gramática. Se harán algunos trabajos escritos, composiciones sueltas sobre un tema sacado de la lectura. Sería conveniente dedicar algunas horas a la enseñanza del estilo epistolar, dándose también algunas indicaciones sobre cartas comerciales.

#### LECTURA

Si los alumnos tienen buenos conocimientos, se preferirá la obra de Herrig que contiene varios dramas enteros y trozos largos; cuando éstos parezcan demasiado difíciles, se puede continuar con los Royal Readers VI, Great authors o Poetical Reader, etc.

## HISTORIA LITERARIA

Se tratarán los puntos más importantes de la historia de la historia literaria y las biografías correspondientes o según el libro de Herrig, o sea, según otro texto, como Meiklejohn: *An Outline of the History of English Literature*, London, Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent, and Co. 1891. Todos los últimos tomos de los Royal Readers tienen notas biográficas cortas, que pueden bastar, si no se quiere dar tanta extensión a la historia literaria.

## PROGRAMA DE INGLES

1908

*(Por el Profesor del ramo en el Instituto Pedagógico, Dr. don Rodolfo Lenz)*

El programa de inglés que sigue se ha formado en correspondencia con el de francés. Todas las observaciones generales hechas en aquel deben tenerse presente para la ejecución práctica de este programa.

## OBJETO GENERAL

La enseñanza del inglés tiene por objeto:

- 1.º La lectura y la comprensión de cualquier autor moderno que no presente dificultades especiales;
- 2.º La conversación sobre los asuntos de la vida diaria;
- 3.º La composición escrita sin graves incorrecciones acerca de un tema sencillo; y
- 4.º El conocimiento general de las épocas más importantes de la literatura inglesa desde el siglo de Shakespeare, y de las vidas y obras principales de algunos de los autores más conocidos (Shakespeare, Milton, Pope, Scott, Byron, Dickens).

## OBSERVACIONES

En los dos primeros años de humanidades, la enseñanza debe ser imitativa, inductiva, analítica. En ese tiempo se enseñan prácticamente la pronunciación del inglés y la gramática elemental.

Desde el tercero hasta el quinto año de humanidades, la enseñanza de la gramática se hace por deducción y síntesis. Se recogen, se ponen en orden sistemático y se completan los conocimientos ya adquiridos prácticamente; se estudia la sintaxis en todo lo necesario para entender un autor moderno y para expresarse sencillamente, tanto por escrito como de viva voz.

El último año sirve exclusivamente para conservar y profundizar los conocimientos ya adquiridos de la gramática, y para aprender los capítulos más importantes de la literatura inglesa.

El método de la enseñanza debe guardar concordancia con la edad del alumno.

### PRIMER AÑO

*(Primer año de Humanidades)*

Adquisición de la pronunciación correcta por medio de ejercicios prácticos. Vista la gran diferencia entre la pronunciación y la ortografía inglesa, será conveniente no turbar, en las primeras dos o tres semanas, la impresión acústica de los sonidos nuevos por las letras, que de ninguna manera expresan esos sonidos para la memoria y la vista del niño. El material para los ejercicios de pronunciación indudablemente en inglés como en francés pudiera tomarse de la enseñanza objetiva; pero, en ningún lugar, esas clases de objetos, muy adecuados para la preparatoria, ya son menos interesantes para los niños del primer año de humanidades, y en segundo lugar, a causa de la completa diferencia entre las palabras inglesas y las castellanas, los alumnos las olvidarán mucho

más fácilmente de una lección a la otra, si no tienen algo escrito para repasar lo aprendido. Estas dificultades se pudieran subsanar por el empleo de una sencilla transcripción fonética; pero ésta acarrearía nuevas dificultades para los niños de 10 a 12 años, si se empleara en frases enteras. Más conveniente nos parece el usar la transcripción para facilitar la clara distinción de los sonidos semejantes (por ejemplo: o-p-ä-a-e-hot-hut-hat-father-head; s-z-o, etc., the use-to use think-this, etc.), y sacar el material de las primeras lecciones de los numerales hasta ciento, con los cuales se puede formar un sinnúmero de frases con ejemplos de adición, sustracción, multiplicación y división. Después se pueden añadir las palabras que indican las divisiones del tiempo (las horas y partes del día, los días de semana, los meses, etc.). Todas estas palabras se aprenden con mucha facilidad y bastan media docena de formas verbales para emplearlas en frasecitas variadísimas que no carecen de interés.

Ejercitada la pronunciación sola, se procede a la lectura de trozos sencillos, que se analizan gramatical y materialmente, como se indica en el programa de francés.

## GRAMÁTICA

Se aprenderá por el análisis de los trozos y comprenderá los puntos que siguen:

I. El presente de indicativo, imperativo e infinitivo de los verbos regulares; el gerundio; el plural y el posesivo de los sustantivos. Hay que fijarse bien en las reglas correspondientes o iguales para la pronunciación y la ortografía de ciertas terminaciones como la *s* de la tercera persona del verbo y en el plural del sustantivo, la ortografía de la *y* en las mismas formas.

II. Formación del pretérito y del participio pasado; la voz pasiva; comparación de los adjetivos (Igualdad de la regla para *to stop-stopped, hot-hotter*); formación del adverbio; los pronombres (prescindiendo de la segunda persona del singular *thou*, etc.).

III. Tiempos compuestos; los verbos auxiliares (I have, am, shall, will, can, may, must).

IV. Repetición de toda la conjunción regular.

V. Construcción del sujeto, también en frases intercaladas; colocación de los complementos ordinarios del tiempo; proposiciones imperativas e interrogativas; proposiciones dependientes; construcciones participiales.

#### TRABAJOS ESCRITOS

Copias y dictados de frases tratadas. Ejercicios de ortografía: distintas letras, iguales sonidos; iguales letras, distintos sonidos. Formación de frases sobre un modelo dado. Ejercicios de conjugación en frases con pronombres posesivos y sin ellos. (I give my book, you give your book, etc.).

#### LECTURA

Cuentos, anécdotas, descripciones, etc., con análisis material y gramatical, ejercicios de conversación.

#### SEGUNDO AÑO

*(Segundo año de Humanidades)*

Aprendizaje de la pronunciación y la ortografía de las palabras que se encuentran en la lectura; conclusión de la gramática elemental.

#### GRAMÁTICA

Morfología: los verbos irregulares: los que no varían en pretérito y participio pasado; los que toman *d* o *t*; los que tienen *n* en el participio pasado; los que tienen dos formas distintas; y los que tienen tres formas distintas (siempre prescindiendo de todos los verbos raros y de las formas anticuadas).

Sintaxis: los distintas clases de sujetos y atributos y sus colocaciones; los complementos; frases que son complementos; oración directa e indirecta; el participio y el gerundio; frases coordinadas y subordinadas.

### LECTURA

Como en el año anterior, trozos un poco más largos y difíciles, con análisis material y gramatical, ejercicios continuos de conversación.

### TRABAJOS ESCRITOS

Se recogen ejemplos para ciertas reglas ortográficas (sílabas de flexión o finales; alteraciones ortográficas en palabras compuestas). Dictados. Reproducciones sin libro a la vista y por escrito; alteraciones de trozos; contestaciones a preguntas, etc., siempre en íntima unión con la lectura.

### TERCER AÑO

*(Tercer año de Humanidades)*

Inteligencia clara y sistemática de la gramática inglesa; pronunciación (fonética, ortográfica, morfológica y sintaxis.)

Se perfeccionan la habilidad del uso libre de la palabra y la escritura en inglés.

(Véanse algunas *Observaciones* del programa de francés).

NOTA.—Recomendamos para el 1.º y 2.º años, como base de toda la enseñanza, el Royal Readers, (London, Nelson and Sons) third series N.º 11, que tiene más trozos descriptivos que los otros tomos. Los trozos de este tomo son todos bastante prácticos y abarcan casi todas las materias necesarias para la vida ordinaria. Algunos de los otros tomos se pueden emplear junto con éste en el segundo año y más adelante para dar más variedad a la lectura.

## GRAMÁTICA

- I. Repartición sistemática de la pronunciación.
- II. Repetición sistemática de las reglas ortográficas.
- III. Repetición sistemática de la morfología.
  1. Sustantivo, plural y posesivo;
  2. Adjetivo, comparación, numerales;
  3. Adverbio;
  4. Pronombres:
    - a) Pronombres personales. { También la segunda persona del singular thou, thy.
    - b) Adjetivos posesivos.
    - c) Pronombre reflexivos.
    - d) Pronombres demostrativos.
    - e) Pronombres interrogativos.
    - f) Pronombres relativos.
    - g) Pronombres indefinidos. •
  5. Verbos:
    - a) Verbos regulares.
    - b) Verbos irregulares.
    - c) Verbos auxiliares y modales.
  6. Propositiones.
  7. Conjunciones.
  8. Interjecciones.

## LECTURA

Recomendamos desde este año la gramática de Gurrin,\* y para la lectura de trozos correspondientes a la parte primera de ella, con inclusión de diálogos, especialmente páginas 141-160. No será necesario ni conveniente traducir todas las frases sueltas de los temas de la gramática, pero el profesor puede aprovecharlos de vez en cuando para el desarrollo de las formas gramaticales y como ejercicios.

Puede usarse también alguno de los Royal Readers IV.

\* Gramática inglesa: Nuevo método práctico de Hessfeld para aprender el inglés por Tomás Enrique Gurrin. Santiago. Shrigley, Wescott y Cía.

## TRABAJOS ESCRITOS

Reproducciones sueltas de los trozos leídos, variaciones; argumentos cortos. A veces traducciones de algunos temas; formación de algunos ejemplos para reglas gramaticales.

### CUARTO AÑO

(Cuarto año de Humanidades)

#### GRAMÁTICA

Primera parte de la sintaxis (gramática de Gurrin, lección 33-51.)

- I. Sintaxis de la concordancia.
- II. Sintaxis del artículo:
  1. Indeterminado;
  2. Determinado.
- III. Sintaxis del sustantivo:
  1. Los casos;
  2. Nombres compuestos y combinados de sustantivos.
- IV. Sintaxis del adjetivo:
  1. Posición del adjetivo;
  2. Adjetivos sustantivados;
  3. Comparación;
  4. Formación de ciertos adjetivos.
- V. Sintaxis del pronombre:
  1. Pronombres personales;
  2. Pronombres y adjetivos posesivos;
  3. Pronombres relativos;
  4. Pronombres indeterminados.

#### LECTURA

Recomendamos para la lectura todos los trozos de la segunda parte de la gramática de Guerrin, los cuales son muy

variados y generalmente bien elegidos. Las conversaciones son también muy recomendables.

### TRABAJOS ESCRITOS

Reproducciones sueltas, argumentos, cartas sobre asuntos de la vida diaria con preparación detallada en la clase. A veces traducciones al inglés; formación y colección de ejemplos para ciertas reglas gramaticales.

## QUINTO AÑO

*(Quinto año de Humanidades)*

### GRAMÁTICA

Continuación y conclusión de la sintaxis (gramática de Gurrin, lecciones 52-62).

- I. Sintaxis del verbo:
  1. Concordancia del verbo;
  2. Infinitivo;
  3. Empleo de los tiempos del indicativo:
    - a) Presente.
    - b) Pretérito.
    - c) Ante-presente y ante-pretérito.
    - d) Futuro y condicional.
  4. Imperativo;
  5. Subjuntivo;
  6. Gerundio;
  7. Modismos verbales.
- II. Sintaxis del adverbio.
- III. Sintaxis de la preposición.
- IV. Sintaxis de la conjunción.  
Sintaxis de la interjección.  
Lo más necesario de la métrica inglesa.

## LECTURA

En este año ya se principiará el estudio de la literatura inglesa según una antología grande como Herrig *The British Authors*,\* o los últimos tomos de los *Royal Readers* (especialmente *First Series VI*).

## TRABAJOS ESCRITOS

Lo mismo que en los años anteriores, a veces con menos detallada preparación en las clases.

## SEXTO AÑO

*(Sexto año de Humanidades)*

Este año se dedicará exclusivamente a la lectura y al estudio de la literatura inglesa. De vez en cuando, se pueden repetir algunos capítulos de la gramática. Se harán algunos trabajos escritos, composiciones sueltas sobre un tema sacado de la lectura. Sería conveniente dedicar algunas horas a la enseñanza del estilo epistolar, dándose también algunas indicaciones sobre cartas comerciales.

## LECTURA

Si los alumnos tienen buenos conocimientos, se preferirá la obra de Herrig que contiene varios dramas enteros y trozos largos; cuando éstos parezcan demasiado difíciles, se puede continuar con los *Royal Readers VI*, *Great authors* o *Poetical Readers*, etc.

Westermann.

\* Editado en Brunswick en la casa de George

## HISTORIA LITERARIA

Se tratarán los puntos más importantes de la historia literaria y las biografías correspondientes o según el libro de Herrig, o sea según otro texto como Meiklejohn: An Outline of the History of English Literature, London, Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent, and Co. 1891. Todos los últimos tomos de los Royal Readers tienen notas biográficas cortas, que pueden bastar, si no se quiere dar tanta extensión a la historia literaria.

### PROGRAMA DE INGLÉS PARA LAS HUMANIDADES

1916

#### DISTRIBUCION DEL TIEMPO

Año de Humanidades: II, III, IV, V, VI.  
Clases semanales: 4, 4, 4, 3, 3=18.

#### ADVERTENCIA

El programa que sigue se ha confeccionado teniendo a la vista:

- 1.º El programa de francés aprobado por el Honorable Consejo de Instrucción, en 1914.
- 2.º El fundamental proyecto para la revisión de los programas de idiomas extranjeros, de que es autor el Dr. Rodolfo Lenz, y publicado por la Universidad en 1899.
- 3.º El proyecto elaborado por el profesor Dr. José María Gálvez, y
- 4.º Los programas e instrucciones oficiales para la enseñanza de lenguas modernas vigentes en Inglaterra, Alemania y Estados Unidos.

## OBJETO GENERAL DE LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS EN LOS LICEOS CHILENOS

1.º Dada la distancia que nos separa de las naciones de habla inglesa, es la lectura de obras modernas, de revistas y periódicos, etc., escritos en este idioma, el medio por el cual los jóvenes chilenos se aprovecharán más de la cultura de dichos pueblos. Capacitar, entonces, a nuestros estudiantes para que puedan leer y comprender cualquier escrito moderno inglés, que no presente dificultades especiales (por ejemplo, técnicas) será el objeto principal de la enseñanza de este idioma en los cursos de humanidades.

2.º El manejo hablado y escrito del idioma, sobre asuntos de la vida diaria y sobre trozos sencillos, con tolerable corrección, y

3.º El conocimiento de algunos de los escritores más importantes del habla inglesa, por medio de la lectura de aquellas de sus obras que mejor representen su escuela, carácter y doctrinas. Estos autores se escogerán, en lo posible, entre aquellos que, a su turno, mejor caractericen las tendencias e ideas de la época en que han vivido y permitan al profesor, de esa manera, presentar un cuadro general de la literatura inglesa, especialmente desde el siglo XVI hasta nuestros días.

### PLAN GENERAL Y GRADUACION DEL CURSO COMPLETO

La enseñanza del inglés se dividirá en dos períodos: el inductivo y práctico, que corresponderá a los dos primeros años del curso (II y III de Humanidades), y el deductivo y sintético, a los tres últimos.

En el primer año del aprendizaje del inglés se tratará de echar las bases de una pronunciación correcta, y la enseñanza deberá ser esencialmente oral y objetiva.\*

\* Para la metodología de esta enseñanza se recomienda a los profesores estudiar las obras siguientes:

- 1.º Henry Sweet, *The Practical Study of Languages*.
- 2.º Paul Passy: *Del método directo en la enseñanza de las Lenguas Vivas* (Anales de la Universidad de Chile, 1899. Tomo 104).
- 3.º Otto Jøpersen: *How to teach a Foreign Language*, y
- 4.º R. Lenz y A. Diez: *Metodología para la enseñanza del francés*.

Ejercicios fonéticos y conversaciones sobre objetos, personas y cuadros constituirán el centro de la enseñanza en este grado y permitirán familiarizar a los estudiantes con los sonidos del idioma. Tanto en este curso, como en el siguiente, o sea en los años del grado inductivo de la enseñanza del inglés, los ejercicios indicados de conversación y las lecciones objetivas orales, así como también el material de las lecturas y poesías, deberán ofrecer principalmente un vocabulario familiar y práctico, y versar sobre los aspectos más sencillos de la vida diaria (individual y social): la persona, el aseo, la salud, la casa, la ciudad, la familia, los amigos, el trabajo, las horas, los juegos, fórmulas de lenguaje usadas en las relaciones sociales corrientes, etc., servirán para este objeto.

En el segundo año de inglés (III de Humanidades) se continuarán las lecciones de conversación sobre objetos familiares, sobre cuadros y la vida ordinaria; la lectura, además, de trozos bien graduados, lexicológica y gramaticalmente, vendrán a completar la tarea central de estos cursos. Estos ejercicios de lectura y análisis de los trozos, ensancharán el vocabulario de los alumnos y permitirán al profesor formalizar los trabajos escritos y ejercicios gramaticales.

En el cuarto año de humanidades, la enseñanza gramatical debe ser deductiva y sistemática. Se recogerán paulatinamente los conocimientos prácticos adquiridos en los dos años anteriores, se completarán y analizarán y se les ordenará de un modo sistemático.

El estudio de la sintaxis deberá tender a capacitar a los alumnos para la comprensión de escritos modernos y para que puedan expresarse con alguna corrección, tanto por escrito, como verbalmente, sobre asuntos de la vida común y sobre cuestiones históricas y literarias.

En el quinto y sexto años se profundizan estos conocimientos gramaticales y se hacen repasos generales; se fija, además, definitivamente, la pronunciación por medio de ejercicios de fonética aplicada. En estos dos últimos años de la enseñanza escolar, se tratará de introducir a los alumnos, en forma elemental, en el estudio de la literatura y de la cultura general de las naciones de lengua inglesa.

## PRIMER AÑO DE INGLÉS

*Segundo año de Humanidades (4 horas semanales)*

La enseñanza de los idiomas extranjeros en Alemania, Francia, Inglaterra y otros países europeos de adelantada cultura, y en los Estados Unidos, en sus primeros grados, se hace basada en los principios de la fonética aplicada. Se ejercita a los alumnos en la pronunciación y asimilación de los sonidos de la lengua extranjera, por medio de ejercicios fonéticos graduados, sacados de las conversaciones y lecciones orales objetivas. Para ayudar el aprendizaje por el oído, y para hacer sentir al alumno de un modo tangible que va a tener que aprender a articular sonidos que le son extraños, se representan en el pizarrón por medio de símbolos fonéticos adecuados (transcripción fonética), las palabras y sonidos extranjeros insistiendo particularmente en aquellos que no existen en el idioma patrio. De esta manera se comienza la formación del vocabulario que se estudia, el cual va ensanchándose después gradualmente hasta capacitar al alumno para la lectura de trozos sencillos.

Estos mismos principios, prescritos por los programas de enseñanza en el extranjero, y sancionados por la experiencia, pueden adoptarse en nuestros colegios secundarios. Un curso rápido de algunas semanas bastará para imponer a aquellos profesores del ramo, a quienes no les sea familiar el procedimiento, de los principios esenciales de la fonética aplicada y de los elementos de la teoría respectiva que es necesario poseer para dar una enseñanza adecuada.

El principal objetivo de la enseñanza en este año es echar las bases de una pronunciación correcta por medio de ejercicios fonéticos prácticos sacados de la enseñanza intuitiva y de los primeros trozos de lectura. Deben hacerse ejercicios metódicos con las vocales y consonantes que faltan en castellano (ejemplo z, etc.), especialmente con estas últimas, en grupos y al fin de la dicción.

Para conseguir la clara dicción de estos sonidos, ajenos al castellano, se recomienda a los profesores el uso del cuadro

mural de los sonidos ingleses publicado por Viëtor (Marburg. editor Elwert), y los cuadros sobre vocales, de F. Rausch y D. Jones (publicados por J. M. Dent, Londres). Además, para su información personal, los profesores debieran hacer uso constante de las conócidas obras de los fonetistas D. Jones y W. Rippmann, que tratan en detalle cada sonido, o combinación de sonidos, del inglés hablado.

#### MATERIAL DE ENSEÑANZA

1. La enseñanza será desde el primer día oral y objetiva, y deberá hacerse en lengua inglesa, en cuanto sea posible. Los principios del método llamado *directo*, pueden ser de utilidad a los profesores.

2. Por medio de lecciones objetivas de conversación (the class room, the human body, the clocktime, days, months, seasons, colours, names, etc.), sin perturbar a los estudiantes con palabras escritas en ortografía inglesa, y sí, ayudándolos con una trascripción fonética, se echarán las bases del vocabulario durante los dos o tres primeros meses del año.\*

3. La enseñanza objetiva directa se ampliará, en el curso del año, con el estudio de un cuadro mural que represente escenas de la vida inglesa, o en los cuadros «Spring» o «Summer», de las colecciones que poseen los liceos. Muy útiles serían también las excelentes colecciones de cuadros didácticos ingleses, tales como «Familiar Scenes for Object Lessons» publicado por A. K. Johnston Edinburgo; «The Viaduct Series of Historical Cartoons», u otras.\*\*

4. Algunas poesías cortas y sencillas que se prestan para la recitación o el canto, aumentarán el caudal de materias. (Véase además, al respecto, el segundo año).

\* Es de recomendar a los profesores chilenos la adopción del alfabeto de la «Asociation Phonétique Internationale», aceptado hoy por la mayoría de los países adelantados.

El órgano oficial de esta institución es la revista titulada «Le Maître Phonétique», dirigida por Paul Passy y Daniel Jones.

\*\* Los profesores de idiomas extranjeros de cada establecimiento deberían ponerse de acuerdo para no tratar un mismo cuadro simultáneamente en sus clases respectivas.

## LECTURA

En los primeros meses del año, en este curso, la lectura se limitará al texto de frasecitas escritas en el pizarrón y a trocitos en transcripción fonética. A mediados del año, más o menos, o cuando el profesor estime el momento oportuno, dado el progreso de la clase, es decir, el dominio relativo que posean los estudiantes de la articulación inglesa, se pasará a los alumnos a la lectura de frases en ortografía corriente y de trocitos en los cuales aparezcan al principio *solamente* los vocablos conocidos ya por el curso. Luego, y con la debida preparación, se continuará con trozos sencillos en el Libro de Lectura. De veinte a veinticinco páginas impresas para este primer año, incluyendo en esto algunas poesías fáciles y cortas (de 4 a 6 en número, por ejemplo); de *carácter objetivo*, de las cuales algunas servirán para la recitación y el canto. Respecto a la preparación de los alumnos para abordar el primer trozo de lectura, el tratamiento de un cuadro mural y la distribución de las materias durante el resto del primer año, véanse las indicaciones dadas en el programa de francés, para el primer año de humanidades.

## GRAMÁTICA

El tratamiento de la gramática será esencialmente inductivo y práctico, inculcándose el sentido de las formas de conjugación, los pronombres, las terminaciones flexivas, etc., más bien por medio de ejercicios de las lecciones objetivas y con la traducción de frasecitas castellanas, que con términos gramaticales o con reglas.

El material que deberá tratarse así, en el primer año, puede ser más o menos el siguiente:

1. Artículos definidos e indefinidos; insístase en sus distintas pronunciaciones (the man, the army, etc.).
2. La formación del plural de los sustantivos: las terminaciones *s* y *es* con sus diferentes pronunciaciones. Los plu-

rales irregulares de palabras de uso frecuente, como *foot, tooth, geese, mouse, ox, penny, knife, etc.*

3. Los pronombres personales, demostrativos (*this, that*); interrogativos (*who, what, which, why, etc.*).

4. Los casos más comunes del genitivo en *s*. (ejemplo: *Peter's hat, my father's house, etc.*).

5. La conjugación regular (prescindiendo de las formas anticuadas, de la segunda persona con *thou* y del subjuntivo); el imperativo.

6. Los auxiliares *to have* y *to be*; uso del segundo con el participio de presente: *I am writing: what are you doing? etc.*

7. Los auxiliares *shall* y *will*, y lo principal de su uso en la conjugación regular.

8. Las reglas fundamentales de la interrogación y negación, en giros sencillos; uso auxiliar del verbo *to do*, (insístase en la tercera persona singular: *does he see the blackboard?*)

9. La comparación regular de los adjetivos en sus formas más usuales.

10. Los numerales cardinales y ordinales (las fechas en inglés!).

11. Las proposiciones y conjugaciones más frecuentes que se presentan en la conversación.

NOTA.—Evítase, en lo posible usar en los primeros años la denominación inglesa de las letras *ei, bi, si, etc.*, porque aumenta la dificultad de la enseñanza de la ortografía. Más tarde se usará la denominación inglesa, cuando se hable inglés, y la castellana, cuando se trata en esta lengua algún punto de la gramática inglesa. Evítase así mismo, la mezcla de los dos idiomas al tratar tales cuestiones.

#### TRABAJOS POR ESCRITO

Se harán unos diez o doce, en el cuaderno en limpio, que el profesor corregirá con tinta roja. Consistirán en copias de ejercicios gramaticales hechos en la pizarra o dictados de frasecitas sencillas, teniendo cuidado de evitar las reglas, salvo aquellas muy elementales (por ejemplo: cambio de *Y* en *I*; duplicación de consonantes finales, etc.); a fines del año se copiarán algunos de los trozos leídos y se dictarán otros.

## SEGUNDO AÑO DE INGLÉS

*Tercer año de Humanidades (4 horas semanales)*

### MATERIAL DE ENSEÑANZA

La tarea principal en este curso consistirá en familiarizar a los niños con la lectura. Al lado de ésta, se continuará, en frases ya más completas y perfeccionadas que en el primer año, la instrucción oral y objetiva: cuadros y objetos, circunstancias de la vida ordinaria y utensilios, trabajos y deportes, constituirán parte tan principal del material de la enseñanza, como el estudio de los trozos de lectura, de manera que, en el fondo, la enseñanza no pierda en este grado su carácter esencialmente intuitivo. El tratamiento de las trozos de lectura y las lecciones orales objetivas, exigirán una graduación cuidadosa, la cual permita continuar con provecho el aprendizaje práctico de la gramática. Se estudiarán algunas poesías (por ejemplo, cinco o seis) ya un poco más extensas que los breves poemitas, estrofas o rimas del primer año; mas, de análogo carácter descriptivo o narrativo.\*

A principios del año, en Abril o Mayo, se repasará el cuadro tratado el año anterior para entrar enseguida a un segundo cuadro (el «Verano» o la «Primavera», según el caso), sin suspender por completo la lectura. En momento oportuno, se tratará más tarde un tercer cuadro. En las lecciones de conversación, las cuales deberán dar margen el estudio de los cuadros, se pedirá ahora a los alumnos no sólo descripciones de los objetos y las personas, sino las acciones y diversas situaciones y relaciones. El profesor puede insistir también en la conversación sobre temas no ya tan íntimamente ligados a los cuadros o trozos de lectura, y procurará iniciar a los

\*Algunas de las poesías fáciles, de autores como R. L. Stevenson, con descripciones de la naturaleza, o baladas sencillas, como algunos de los poemas de Scott, Macaulay, Longfellow, etc., se prestan para este objeto: interesan a la imaginación del alumno, a la vez que, insensiblemente, comienzan a formar su sentido estético. Deberán evitarse aquellas composiciones que describan estados del alma o sentimientos hondos, las cuales, por más acabadas y atractivas que parezcan al adulto, no tienen para el niño significación clara ni le procuran deleite.

alumnos en el ejercicio de la composición libre, por medio de reproducciones sencillas, orales o escritas.\*

La lectura abarcará un total de 25 a 30 páginas impresas. Adquirirá ella especial importancia en la segunda mitad del año, y se procurará que a fines de éste, los alumnos puedan sin dificultad leer y comprender los trozos sencillos del Libro de Lectura. Estos trozos, ya más extensos, conservarán el mismo carácter descriptivo o narrativo de antes y deberán ofrecer un vocabulario práctico que se preste para conversaciones naturales y que tengan relación con la vida corriente. El análisis de las lecciones de lectura servirá, así, para ejercitar las formas verbales interrogativas, etc., y como práctica de la libre expresión oral.

Se continuarán los ejercicios de fonética empezados en primer año, dando importancia especial a los diptongos, a las formas débiles de pronombres, verbos, preposiciones y conjunciones, al acento sintáctico y a las leyes de la entonación, de un modo práctico.

En la recitación de las poesías se exigirá una enunciación entonada y correcta, sin obligar al alumno a la mera imitación de la versión del profesor.

#### GRAMÁTICA

La enseñanza gramatical continuará ligada a las lecciones objetivas, a la conversación y a la lectura, como se ha indicado para el curso anterior. Se recomienda, para este año, los puntos que siguen:

1. Se estudiarán los verbos irregulares que vayan presentándose en la enseñanza, en sus tres formas fundamentales, sistemáticamente ordenados, prescindiéndose siempre de los verbos raros.

\* Se recomienda, además, para este objeto, el uso de los croquis o de cuadritos que representen las frases más importantes de algunas historias o cuentos sencillos; los alumnos deben interpretar los cuadritos después de una debida preparación. En general, deberán acogerse todos los procedimientos que fomentan la expresión libre y personal de las ideas del niño desde los primeros pasos en el aprendizaje de un idioma extranjero. El sistema rutinario de preguntas y respuestas, si no es muy hábilmente manejado, presenta serios inconvenientes educativos.

2. Se ejercitará la voz pasiva en su forma común, y también en frases cuyo sujeto corresponde al complemento indirecto y ordinario de la construcción activa: (I have been told; he was spoken of).

3. Los auxiliares *Can, May, Must, Ought*.

4. Régimen de los verbos de percepción y movimiento (yo lo oí hablar: I heard him speak. Venga a verme: come and see me).

5. Se completa el estudio de los pronombres de toda especie (relativos); frases interrogativas y relativas con preposición, ya al principio, ya después del verbo.

6. Lo principal del uso de *some, any, much, many, very*.

7. Adjetivos sustantivados: su formación, significado y uso (the blind, the English, comparado con my little ones, several Englishmen, etc.).

8. El uso del artículo castellano con nombres abstractos y materiales (caso en que se omite el artículo: Kindness is a Blessing. Gold glitters, etc.).

9. La construcción de los colectivos.

10. Formación regular e irregular de la comparación de los adjetivos en sus formas comunes, completa.

11. Formación de los adverbios derivados en *ly*, y la comparación de los adverbios.

12. Las particularidades ortográficas frecuentes antes de las terminaciones *s, es, ed, ing*.

Oportunamente conviene tratar los elementos del verso inglés respecto al modo de contar los acentos; pero, sin pedir los nombres de los diferentes metros.

#### TRABAJOS ESCRITOS

De acuerdo con la lectura, se tratará en este curso de familiarizar a los estudiantes con la ortografía inglesa de palabras corrientes por medio de frecuentes dictados en el pizarrón y de trabajos en el cuaderno en limpio; se harán de éstos unos diez trabajos en el año.

En Octubre y Noviembre deberá empezarse, en este curso, a dar carácter formal a la reproducción escrita, y más o menos libre, de trozos leídos o narrados por el profesor, de descripciones y sencillas experiencias de la vida diaria, etc. Véase, además, la forma que se ha indicado para el programa de francés, en la parte correspondiente al segundo año de humanidades.

### TERCER AÑO DE INGLES

*Cuarto año de Humanidades (4 horas semanales)*

En este año conviene separar el tratamiento de la gramática del de la lectura, y dedicar a aquélla una hora semanal, para poder hacer la enseñanza más sistemáticamente. Sin embargo, siempre deben desarrollarse las reglas nuevas sobre las bases de los ejemplos encontrados en la lectura, la conversación y los fenómenos gramaticales ya conocidos. El estudio teórico se completará con numerosos ejercicios. Con frecuencia el profesor dictará, al fin de la clase, algunas frases en castellano que los alumnos tendrán que traducir en casa, para mostrar que han comprendido las reglas estudiadas. En cambio, no conviene dictar a los alumnos las reglas gramaticales; pues tiene mucho más valor que ellos mismos las encuentren y formulen en lo esencial, y que después las repasen en una gramática compuesta para niños de habla castellana.

#### LECTURA

Este curso representa la transición entre la enseñanza inductiva de los primeros años de humanidades y la deductiva y sintética de los últimos; los métodos deberán, en consecuencia, alterarse de acuerdo con esta indicación. Se procurará hacer la enseñanza lo más individualmente que sea posible; señalar, en cuanto sea dado, un trabajo especial a cada alumno. Si

se trata de lecciones orales, el procedimiento de preguntas y respuestas deberá, en cuanto sea permitido, reemplazarse por el de reproducciones breves y completas, fomentando, en la parte del educando, la libre y personal expresión de sus ideas. En la lectura, además, deberá atenderse a la circunstancia de que en el año siguiente los alumnos comenzarán sus estudios literarios de inglés. Este hecho determina el carácter material de la lectura en este curso. Deberá prepararse al estudiante para sus cursos finales, dándosele a leer, además de los trozos del Libro de Lectura, alguna o algunas obras completas de buena prosa moderna (cuentos, novelitas abreviadas, narración de viajes, trocitos biográficos, etc., que abundan en la literatura moderna inglesa) y uno o dos poemitas de cierto aliento; mas, de fácil comprensión. De 30 a 35 trozos en prosa, tratados parte en clase, y parte como tarea privada de alguno de los mejores alumnos, y algunas de las bellas poesías de Browning, Cowper, Campbell, Tennyson, etc., bastarán como material de lectura y recitación para el año. Conviene acostumar a los estudiantes a que usen un buen diccionario inglés, y en clase, en lo posible, se exigirá la explicación en inglés del significado de las voces nuevas que se presenten en la lectura. Si se hacen variaciones en inglés al castellano, deberá darse a esta tarea el carácter de un ejercicio literario.

#### GRAMÁTICA

Desde este año comienza el estudio sistemático de la gramática inglesa, siempre partiendo de la base que el niño habla castellano.

1. Se repasan sistemáticamente los conocimientos de fonética inglesa. Los alumnos deberán tener ahora una noción clara del número de sonidos vocales y consonantes que posee el inglés corriente. Si el libro de lectura ofrece en el diccionario una transcripción fonética, lo que se estima muy deseable, ésta se aprovechará de un modo regular.

Conviene explicar brevemente las principales divergencias entre la pronunciación del sur de Inglaterra, que se considerará

como la normal, y la de otras regiones (Escocia, Estados Unidos de Norte América).

No se estudiarán reglas detalladas de ortografía con sus excepciones; más bien se darán algunas indicaciones sobre las razones históricas que produjeron la divergencia entre la ortografía y la pronunciación del inglés. Evítese también un tratamiento sistemático de los homónimos; al menos, los alumnos nunca deberán aprender vocablos sueltos sólo porque tienen una pronunciación u ortografía irregular.

2. Se tratarán los sustantivos que tienen formas distintas para el masculino y el femenino (siempre excluyendo las palabras raras). El género gramatical y lógico.

3. El plural de los sustantivos, incluyendo palabras extranjeras (latinas, griegas, etc.) frecuentes (por ejemplo, series, phenomenon, canto) y los nombres nacionales.

4. Las principales palabras que se usan sólo en plural, o con diferente significado en los dos números, sin mencionar palabras raras en la vida común.

5. La comparación de los adjetivos y adverbios, incluyendo formas como upper, utmost, etc. El uso de las palabras as, than, of, in, en frases comparativas.

6. Detalles de los pronombres personales (también thou), posesivos (afriend of mine), demostrativos (inclusos such, same), interrogativos y relativos. Los pronombres indeterminados, adjetivos y sustantivos.

7. Repeticiones sistemáticas de todos los verbos irregulares corrientes: (frases de uso frecuente y de construcción idiomática).

8. Concordancia, peculiaridades.

#### TRABAJOS ESCRITOS

Se iniciará en los ejercicios de traducción de frases y giros castellanos que encierran la aplicación de fenómenos gramaticales estudiados, especialmente giros con verbos irregulares. Por lo demás, aplíquense al inglés las observaciones dadas en el programa de francés (III y IV años de Humanidades).

## CUARTO AÑO DE INGLÉS

*Quinto año de Humanidades (3 horas semanales)*

En esquema la tarea de los dos últimos cursos de Humanidades podría enunciarse como sigue: 1. Estudios literarios (lectura de trozos literarios, Literatura); 2. Conversaciones sobre el desarrollo, la vida y la cultura de las naciones de habla inglesa; 3. Conocimiento y dominio seguro del sistema fonético del inglés; 4. Composiciones escritas.

### INDICACIONES GENERALES PARA EL V Y VI AÑOS

#### LITERATURA

1. Ya en las observaciones generales sobre el curso, formuladas al comienzo de este programa, se han señalado las directivas principales que deberán informar el estudio de la literatura inglesa en las humanidades. Dado el tiempo de que se dispone, y el carácter y objetivo de la enseñanza secundaria, no es posible entrar en un estudio detallado, profundo y completo de esta materia. El sistema de dictar apuntes a los alumnos, con datos biográficos y un sinnúmero de fechas, sobre una serie de autores, de darles noticias acerca de la obra por ellos compuesta, juicios críticos y opiniones hechas, ha sido condenado hoy por la ciencia pedagógica como estéril y pernicioso; en este último punto, por lo menos, las opiniones, divergentes sobre este asunto en muchos aspectos, han llegado a un acuerdo seguro, y el sistema, por consiguiente, debe proibirse de nuestros liceos.

2. Las tendencias positivistas que informan la educación moderna señalan también directivas a la tarea del profesor de inglés, en esta materia. La enseñanza de la literatura se hará basada en la lectura de las obras mismas de los autores más importantes del habla inglesa, o en trozos de los que mejor caractericen su obra. Se escogerán con cuidado dichos escritores y se seleccionarán con estudio los pasajes de sus obras entre aquellos que sean los más bellos, los más saludables,

los que más netamente muestran la escuela literaria a que perteneció su autor y con más claridad expongan las ideas que él predicará.

3. Por medio del estudio concienzudo de trozos o de obras, de esta naturaleza, pueden interpretarse y hacerse tangibles ante el alumno los gustos, las tendencias e ideas que dominaron en la época histórica a que perteneció el autor (o autores) tratado; breves explicaciones biográficas sobre los escritores estudiados, ya dadas por el profesor, ya señaladas como tarea especial e individual a los más aprovechados alumnos de la clase, completarán, época a época, el cuadro histórico del desarrollo de la literatura inglesa. Estudios biográficos de esta índole, sobrios y bien seleccionados, pueden envolver, en estos cursos, un valor educativo superior, sobre todo cuando sean hechos por los alumnos, como tarea personal.

4. Sin imponer opiniones, el profesor verá que la interpretación y el concepto crítico que los alumnos se forman de los autores y de sus obras están de acuerdo con el juicio que sostenga la crítica literaria autorizada.

5. Con método y tino, el profesor agrupará, clasificará y sistematizará los estudios e ideas recogidos, de modo que los diversos períodos del desarrollo de la literatura inglesa queden grabados de un modo claro y seguro en la mente del alumno. Al hacer ésto, antes que detenerse en detalles cronológicos, hecho aislados o episodios de las vidas de algunos escritores —por más atractivos que ellos parezcan al especialista— procurará hacer descollar, en el examen de cada época histórica, los rasgos que la caracterizan, las tendencias sociales, económicas, intelectuales, etc., que se hayan manifestado en dicho período y las cuales, por una parte, la atan al pasado y por otra, a los tiempos que la siguen.

6. Con habilidad procurará el profesor despertar en sus alumnos el gusto por las lecturas literarias, la curiosidad por leer más y completar sus conocimientos; sus explicaciones dejarán entrever campos tan interesantes y útiles en terreno de la literatura, como los tocados en la clase, y los cuales restan por investigar.

## OBSERVACIONES PARTICULARES PARA EL V AÑO

1. Para los estudios de la literatura, conversación y lecturas varias, se destinarán *dos* de las *tres* horas semanales, convenientemente distribuídas, durante todo el año; la tercera hora se dedicará alternadamente, a gramática, ejercicios fonéticos y trabajos escritos.

2. En los estudios de literatura deberá usarse un libro que contenga buenas lecciones de las obras de autores importantes. Crestomatías de esta especie abundan entre las obras didácticas para el inglés publicadas en los últimos años. Son recomendables las siguientes: *Mac Millan's* «Advanced Reader», London, 1906. *Scott Dalgleish*: «The Great Authors of English Literatura», Nelson sons, London. *Prof. A. T. Murison's* «Selections from the Best English Authors». *E. Fison and M. Ziegler's* «Select. Extracts from British and American Authors», editado por Gesenius, Halle A. S., 4 marcos. El libro de L. Herrig: «British Classical Authors», editado por Max. Forster (Editor Wassermann, Braunschweig), en dos volúmenes, es tal vez, un poco caro para los alumnos (4 marcos cada tomo); los profesores, empero, encontrarán en este libro un auxiliar excelente para sus explicaciones y lecturas personales. Las colecciones de folletos *Books for the Bairns*, y «The Penny Poets», excelentes en todo respecto y de precio reducido (un penique, diez centavos de nuestra moneda, cada tomo), no debieran faltar en las bibliotecas de los liceos. Estos libros que ofrecen en forma abreviada y en muchos casos íntegras las mejores obras de la literatura inglesa, pueden señalarse a los alumnos como las obras adecuadas para el ensanche de sus lecturas.\*

3. En este año se estudiarán algunos escritores del siglo XIX, y uno u otro autor del siglo que corre.

Comprende este período—el cual en verdad se abre bajo la influencia de la Revolución Francesa—la época llamada en literatura general, *Era de la Reina Victoria*; época de re-

formas sociales y de grandes transformaciones económicas, tiene portavoces brillantes en el campo de las letras: Macaulay, Carlyle, Walter Scott, Darwin, Dickens, Arnold y Stevenson, en la prosa; Wordsworth, Scott, Byron, Shelley, Keats, Browning, Tennyson y Arnold, en la poesía, bien exteriorizan las encontradas corrientes, modos e ideales de su tiempo y entre ellos se pueden escoger los trabajos necesarios. Las nuevas ideas de los tiempos que corren, tienen, tal vez, en Kipling y Bernard Shaw, sus representantes más señalados.

#### ENSEÑANZA OBJETIVA Y OTRAS LECTURAS

Para no dejar de la mano completamente la enseñanza objetiva y para introducir a los alumnos en las particularidades de la cultura inglesa, es recomendable tratar, oportunamente, en estos dos últimos años, el cuadro de la ciudad de Londres de la colección de Holzel, aprovechando la colección de Bowen & Schnell, «A View of London» (ed. Roth, Giessen) u otro manual parecido. También el libro de R. Kron, «The Little Londoner» (Ed. Bielefeld, Karlsruhe), será muy útil como base para la conversación; pero la lectura de este libro no puede sustituir en quinto y sexto año al libro de lectura con trozos de autores clásicos, que debe usarse al lado de tal crestomatía, si así lo estima por conveniente el profesor, de acuerdo con el Rector del Liceo. Podrá el profesor, además, ocasionalmente, leer y discutir en clase algún artículo científico, de sport o literario de una buena revista o periódico inglés; de esa manera procurará él inducir a los alumnos a servirse de esta clase de informaciones.\* Como temas de conversaciones en este año, además de los ya señalados, deberán escogerse aspectos típicos de la vida y la cultura inglesas, como el hogar inglés (home), los sports, la navegación, etc. Conviene que haya cuadros y un mapa del Imperio Británico y de los Estados Unidos, a disposición del profesor de este ramo, de preferencia un mapa arreglado para la clase de idiomas.

\* La biblioteca del liceo debería tener suscripciones permanentes a algunos de los excelentes magazines ingleses y norteamericanos.

## GRAMÁTICA

Se continuará ejercitando y aplicando la gramática en conexión con la lectura, dedicándole algunos minutos al final de la clase, y oportunamente, una media hora o una lección completa para explicar sistemáticamente los fenómenos de la sintaxis inglesa.

Entre los puntos que así deben estudiarse, en los dos últimos años, puede mencionarse lo siguiente:

1. Los verbos modales *shall, will, can, may, must*, y la manera de sustituirlos en las formas compuestas (he podido: *I have been able*; habríamos querido: *we should have liked*, etc.) Detalles sintácticos del uso de los verbos *shall* y *will* en frases subordinadas.

2. Los complementos de la proposición, y en especial los verbos acompañados del dativo sin *to*. Tratamiento más completo de la voz pasiva en inglés (por ejemplo: *He ordered a wall to be built*).

3. Reglas principales del uso del infinitivo sin proposición y con *to*.

4. Reglas principales del uso del gerundio.

5. Más detalles sobre el uso de los pronombres; por ejemplo, el uso del oblicuo por el reflejo; uso del sujeto neutro *it*; diferentes maneras de traducir al inglés las frases castellanas reflejas, impersonales y sin sujeto.

6. Uso y posición del artículo con *half, both, double*; con adjetivos precedidos de *so, as, too, how*, etc.

7. El uso de las preposiciones después de ciertos grupos de verbos y adjetivos.

8. El orden de las palabras; la composición y derivación de las palabras.

9. Se completarán oportunamente las nociones de métrica inglesa.

## PRONUNCIACIÓN

Se continuarán los ejercicios de fonética como se ha indicado para el III y IV años. En este año, y en la clase de

biología, los alumnos empiezan los estudios de anatomía y fisiología humanas; el profesor de inglés pedirá aprovechar esta circunstancia y dar las explicaciones de fonética necesarias sobre los órganos de la voz y producción de los sonidos para poner al estudiante en situación de dominar con seguridad la articulación inglesa y corregir por sí mismo sus vicios de pronunciación, enlace, acento, entonación, etc. Estos ejercicios se harán frecuentemente, durante algunos minutos, antes o después de las clases de lectura y conversación. Podría, además, leerse un texto fonético para lo cual existen cartillas breves y baratas.

### TRABAJOS ESCRITOS

Aprovéchese el tratamiento de la historia de la lengua y literatura inglesas para dictados en el cuaderno en limpio, como asimismo del cuaderno de Londres. El profesor también dictará en castellano anécdotas o trozos referentes a la literatura o a la enseñanza objetiva, y frases con determinadas dificultades gramaticales para que sean traducidas al inglés. Conviene pedir de vez en cuando composiciones domésticas más largas, sobre temas debidamente preparados en clase. En todo habrá que exigir unos ocho o diez trabajos en limpio.

Para ayudar los ejercicios de pronunciación deberán hacerse algunos dictados en pronunciación fonética; estos serán ejercicios cortos que el profesor corregirá con cuidado inmediatamente, en el pizarrón o individualmente.

### *QUINTO AÑO DE HUMANIDADES. SEXTO AÑO DE HUMANIDADES.* (3 horas semanales)

#### LITERATURA

1. Se estudiarán de preferencia los siglos de Shakespeare y de Milton. De la época anterior a la revolución francesa, o sea, entre 1660 y 1789, los poetas Dryden, Pope, Gray,

Addison, y los novelistas Defoe, Golsmith, Swift, Fielding y Richardson, caracterizan bien su período. El tratamiento de estos escritores, ya prosistas o poetas, demanda especial cuidado de selección y preparación al profesor para salvar las dificultades del idioma a los alumnos.\*

En cuanto al desarrollo literario anterior al siglo XVI, como asimismo al origen, formación y desenvolvimiento del idioma inglés, el profesor se limitará a dar breves explicaciones a sus alumnos sobre los hechos más importantes y rasgos o leyes características de la lengua.

3. Como en quinto año, se destinarán dos horas semanales a este estudio durante todo el año.

#### LECTURAS VARIAS Y CONVERSACIONES

Las dificultades y escollos de las lecturas literarias de este año, se compensarán con frecuentes lecturas de periódicos y revistas; se analizarán las cuestiones de actualidad, literarias, políticas o económicas allí tratadas, por medio de conversaciones libres.

Temas de especial interés para las lecciones orales serán, también, en este año, asuntos relacionados con la vida industrial, política y social de los países de habla inglesa; por ejemplo, conversaciones ligeras y amenas sobre el desarrollo manufacturero de la Inglaterra y su capacidad actual; el sistema político inglés, su desenvolvimiento y orígenes; la república en Norte América, sus posibilidades económicas; características de la raza anglo-sajona y del pueblo norteamericano, etc.

#### GRAMÁTICA, TRABAJOS ESCRITOS Y EJERCICIOS FONÉTICOS

Véase el quinto año con las explicaciones del caso.

francés.

\* Véase sobre la traducción, el programa de

## PROGRAMAS DE INGLÉS

### PRIMER IDIOMA. 1935

(1.º a 6.º año de Humanidades)

#### PRIMER CICLO

*Finalidad.*—La enseñanza del inglés en el primer ciclo tenderá al desarrollo de hábitos correctos de articulación de los sonidos peculiares del idioma, y a la adquisición de un vocabulario práctico, es decir, de uso frecuente, y que se refiera a las actividades del niño en el colegio, en el hogar, etc. . . . Tenderá también a suministrar un conocimiento coherente de la gramática elemental.

En esta forma se tratará de capacitar a los alumnos para que comprendan la lengua escrita que no presente dificultades especiales (modismos, etc.); para que se familiarice con el idioma hablado, y secundariamente, para que pueda expresarse en forma correcta sobre sencillos asuntos familiares. Se recomienda al profesor emplear el idioma en sus clases tan exclusivamente como sea posible y estimular a sus alumnos para que también lo hagan durante el tratamiento o repaso de los temas que le son familiares.

#### PRIMER AÑO DE HUMANIDADES (Cinco horas semanales)

*Lectura.*—Comprenderá trozos sencillos de carácter narrativo cuya extensión determinará el profesor de acuerdo con la capacidad del curso. Se recomienda la recitación como un medio de afianzar buenos hábitos de articulación.

*Vocabulario.*—La hora; objetos de la sala de clase; división del tiempo; el cuerpo humano; la familia. Verbos correspondientes a las acciones del profesor y de los alumnos durante la clase o la vida escolar, organizados en series.

*Gramática.*—Formación regular e irregular de los sustantivos; genitivo anglo-sajón; adjetivos, su invariabilidad y su colocación; empleo de los ordinales; uso del artículo «the», procurando que los alumnos comprendan cuándo debe usarse e insistiendo en los casos, tan frecuentes, en que no debe usarse.

## SEGUNDO AÑO DE HUMANIDADES (Cinco horas semanales)

*Lectura.*—Historias cortas que comprendan alrededor de unas 20 páginas impresas. Deberá usarse cuadros murales para la ejercitación del vocabulario aprendido.

*Vocabulario.*—Repaso al comienzo del año de los temas importantes tratados en el primer año. La comida; la casa (mobiliario); deportes y juegos; una o dos estaciones (cuadros de Holzel); medios de transportes modernos, y en general, actividades de la vida diaria.

*Gramática.*—Gradación regular e irregular de adjetivos y adverbios; uso del gerundio; substantivación del adjetivo; pronombres reflejos y recíprocos. Uso de los adjetivos que expresan edad, dimensiones, valor, etc. . . . Los verbos irregulares de uso más frecuente. Uso de «it» con verbos impersonales. Mecanismo de la interrogación y negación, en tiempo simple y en tiempos compuestos.

*Sintaxis.*—Elementos de la oración simple y orden de los complementos. Se recomienda dedicar bastante tiempo a estos aspectos de la sintaxis inglesa.

*Pronunciación.*—No deberá descuidarse la discriminación de los sonidos característicos del idioma; especialmente de las vocales, aunque sin dar a las explicaciones una extensión que perjudique la comprensión del idioma escrito.

*Trabajos escritos.*—Se harán frecuentemente y consistirán en ejercicios de preguntas y respuestas acerca de los trozos de lectura; completación de frases destinadas a asegurar los conocimientos gramaticales, etc. . . .

### TERCER AÑO DE HUMANIDADES (Tres horas semanales)

*Lectura.*—Además de analizar en clase los trozos de lectura contenidos en el texto, se recomienda que el profesor asigne a los alumnos la tarea de preparar en clase traducciones escritas de artículos sencillos tomados de revistas o periódicos ingleses. Esta clase de ejercicios implica la necesidad de hacer un estudio ordenado de los modismos más corrientes, los cuales podrán clasificarse, ya atendiendo al verbo (to strike a match), ya a la proposición (to look for, after, etc. .).

*Gramática.*—Pronombres relativos, verbos defectivos, impersonales. Formación de la voz pasiva.

*Sintaxis.*—Complementos directos seguidos de la voz pasiva. Complemento indirecto sujeto de la voz pasiva. Oraciones con sujeto indefinido. Verbos de movimiento y posición.

#### SEGUNDO CICLO

*Finalidad.*—La enseñanza del inglés en el segundo ciclo debe ser un medio para que los alumnos adquieran ideas claras acerca de la cultura, psicología colectiva y costumbres de los grandes países en que se habla este idioma.

La primera finalidad que ha de perseguirse será, por tanto, capacitar a la mayor parte de los alumnos de cada curso para que puedan leer con provecho cualquiera obra clásica o moderna que no presente dificultades especiales. Es sabido que no son precisamente las obras técnicas las que presentan tales dificultades. Es posible, por ejemplo, que ciertos alumnos con inclinaciones a la Ingeniería o Mecánica emprendan la lectura de un tomo de «Popular Mechanics», revista que ejerce una enorme y útil atracción sobre muchos jóvenes chilenos. Pero sería conveniente evitar la lectura de novelas con sátiras o expresiones de slang difíciles de entender o interpretar, como sucede, por ejemplo, en ciertas obras de Galdsworthy.

En seguida, es preciso tratar que los alumnos se familiaricen con el idioma hablado, pudiendo coger con facilidad el sentido de lo que oyen. La utilidad de entender el idioma

escrito y hablado es enorme si se la compara con la habilidad de escribirlo o hablarlo, dada nuestra situación geográfica. Sin embargo, aquellos alumnos que posean una facilidad natural de expresión oral deberán tener oportunidades de perfeccionar su habilidad, durante las «conversaciones» sobre los trozos u obras leídas.

Todos los métodos conocidos pueden tener cabida en el segundo ciclo; y no hay duda que el método intuitivo puede combinarse con procedimientos propios de otros métodos cuando el profesor crea que debe evitarse la superficialidad de los conocimientos gramaticales necesarios para la obtención de la finalidad principal.

#### *CUARTO AÑO DE HUMANIDADES* (Tres horas semanales)

*Lectura.*—Comprenderá trozos de diferentes actividades de la vida diaria que ensanchen el vocabulario del alumno y la lectura de una novela corta o historia de 50 a 100 páginas. Esta lectura deberá ser hecha en clase para que el profesor tenga ocasión de explicar las particularidades del idioma inglés.

*Trabajos escritos.*—Deberán ser principalmente de traducción y de tal manera que sirvan al profesor como medio de control para darse cuenta del grado de comprensión del alumno respecto de la lengua extranjera.

*Gramática.*—Se completará el estudio de los verbos defectivos, el infinitivo sin «to», el infinitivo con «to». El infinitivo con sujeto, predicado y complemento, después de verbos que significan ordenar, desear y suponer. Diversas funciones del gerundio. Uso del gerundio con el sujeto neutro «it». Participio pasado con cláusulas absolutas. Modismos más corrientes en lo posible, como base el verbo o la proposición.

#### *QUINTO AÑO DE HUMANIDADES* (Tres horas semanales)

*Lectura.*—Comprenderá una selección de trozos de autores ingleses o norteamericanos, clásicos y contemporáneos, y obras cortas que los alumnos prepararán en casa y que serán leídas después en clase. El profesor aprovechará el material

de lectura para explicar el significado o influencia de los autores u obras en el desenvolvimiento cultural o literario del país respectivo.

*Gramática.*—La oración compuesta. La subordinación. Estilo directo e indirecto. Uso de shall, will, should y would en oraciones subordinadas que dependen de verbos que significan preguntar, saber y decir. Oraciones indirectas. Oración final (that, in order that). Oración final negativa (the more... the more; the less... the less, etc.). Uso de las proposiciones más corrientes.

*Trabajos escritos.*—Traducciones, resúmenes, composiciones sencillas.

#### SEXTO AÑO DE HUMANIDADES (Dos horas semanales)

*Lectura.*—Se intensificará la lectura en casa, debidamente controlada por el profesor, estableciéndose como minimum dos obras que no sean cuentos.

*Literatura.*—Las dos horas semanales se destinarán a controlar y a salvar las dificultades de la lectura en casa y a proporcionar informaciones sobre la cultura literaria inglesa hasta nuestros días.

*Gramática.*—Repaso de los hechos principales de la sintaxis inglesa.

*Oraciones enfáticas.*—Sujeto prenominal acentuado.

Elemento acentuado representado por una preposición (it is his talents hisrelies on for success). Formación de nuevos substantivos sobre verbos (to have a smoke, a go, etc. . .).

### PROGRAMA DE INGLES

#### SEGUNDO IDIOMA

(4.º a 6.º años de Humanidades).

*Finalidad.*—Será dar un conocimiento general de la estructura del idioma inglés y un vocabulario sobre la vida dia-

ria, lo que deberá servir de base para que el alumno quede en condiciones de perfeccionar el idioma si le fuere necesario, y que sus conocimientos de éste, al abandonar el Liceo sean suficientes para comprender la lengua escrita sin dificultades literarias ni técnicas, y secundariamente, para que se exprese en forma sencilla sobre tópicos familiares.

#### CUARTO AÑO DE HUMANIDADES (Primer año de Inglés)

(Cuatro horas semanales de clase)

*Pronunciación*.—Se le dará la importancia debida. Se recomienda la fonética como un medio de mostrar las calidades de ciertos sonidos peculiares del inglés.

*Vocabulario*.—Numerales ordinales y cardinales, la hora, división del tiempo, vocablos más usados en la vida escolar, el cuerpo humano, prendas de vestir, parentesco, las comidas, las diferentes habitaciones de la casa, mobiliarios y comestibles. Verbos correspondientes al vocabulario mencionado, organizados en series.

*Gramática*.—Los artículos definidos e indefinidos; el sustantivo; formación regular e irregular del plural; el genitivo sajón, género de los sustantivos, el adjetivo, el comparativo regular e irregular, formación del adverbio; pronombres personales, reflejos, posesivos, demostrativos, interrogativos, relativos e indefinidos; verbos auxiliares y defectivos; la negación y la interrogación en general; verbos irregulares más necesarios.

*Lectura*.—Comprenderá trozos sencillos que despierten interés, y cuyo número determinará el profesor atendiendo a la capacidad del curso.

#### QUINTO AÑO DE HUMANIDADES (2.º año de Inglés)

(Tres horas semanales de clase)

*Vocabulario*.—Deportes, medios de locomoción, oficios y profesiones, elementos de actividades industriales, comerciales, agrícolas, etc.

*Gramática.*—Sustantivación del adjetivo; complementarios, pronombres recíprocos; uso de los adjetivos que expresan edad, dimensión y valor. Las expresiones *it is cold, warm, etc.* Tiempos compuestos; verbos irregulares más corrientes. Formación de la voz pasiva.

*Lectura.*—Historias cortas que comprendan alrededor de 30 páginas. Deberá adiestrarse al alumno en el uso del diccionario, para lo cual podrán hacerse algunas traducciones en clase.

*Trabajos escritos.*—Se harán periódicamente, y consistirán en traducciones y en ejercicios sobre trozos estudiados.

### SEXTO AÑO DE HUMANIDADES (Tercer año de Inglés)

(Tres horas semanales de clase)

*Gramática.*—Los fenómenos gramaticales no estudiados anteriormente, los explicará el profesor a medida que los vaya encontrando en la lectura y traducciones. Se deberán estudiar aquellos modismos más indispensables para la comprensión del idioma, tomando para esto como base el verbo y la proposición.

*Lectura.*—Comprenderá trozos, cuentos cortos o artículos sencillos de prensa que interesen al alumno.

*Trabajos escritos.*—Consistirán especialmente en traducciones durante las cuales el profesor hará observar que las palabras suelen tener muy diferentes acepciones, y que es preciso buscar sus equivalentes con determinadas palabras castellanas, etc. Se pedirán también resúmenes de lo leído en clase o en casa.

## PROYECTO DE PROGRAMA DE INGLÉS

1940

### INTRODUCCIÓN

*Finalidad.*—La enseñanza del inglés en el Liceo debe servir para dar a los alumnos la capacidad de comprender sin tropiezos la lengua escrita, exenta de tecnicismos.

Esta finalidad no excluye, de manera alguna, la práctica de la lengua hablada que constituye sobre todo en el período elemental de la enseñanza, la base indispensable para leer el inglés con expedición más tarde.

Para conseguir el propósito que se deja indicado, el programa debe contener las materias de fonética (sonidos, combinaciones de sonidos, entonación) que permitan a los educandos adquirir la habilidad necesaria para comprender la lengua hablada y, en seguida, para reproducirla oralmente, y después para leer con inteligencia.

En cuanto al uso de la lengua hablada, convendría limitarla a las necesidades de la clase y a las exigencias derivadas de los temas que vayan suscitándose durante el desarrollo del programa.

El libro de lectura proporcionará el material indispensable para los ejercicios lexicológicos y gramaticales, que deben practicarse en forma gradual hasta conseguir la formación sólida y segura de un núcleo de vocablos y construcciones características y corrientes del inglés moderno.

El libro de lectura que se adopte deberá ofrecer, por consiguiente, material provechoso desde dos puntos de vista: *a*) Cultural, esto es, debe proporcionar a sus lectores informaciones interesantes sobre la vida material y espiritual de los pueblos de habla inglesa; *b*) Lingüístico, es decir, debe estar escrito en inglés moderno irreprochable, exento de arcaísmos y vulgarismos. El vocabulario debe estar compilado con el mayor esmero. Las palabras que en él se registren deben estar explicadas en las diversas significaciones con que se empleen en el texto, partiendo de su significado propio.

El estudio de la producción literaria de las naciones de habla inglesa, por su parte, no deberá ser considerado como un fin en sí mismo, sino más bien como un medio de asegurar el aprendizaje del idioma. Por consiguiente, deberá subordinarse a éste, e incluir escritos filosóficos, científicos y artísticos de autores ingleses, en cuanto ellos contribuyan a ilustrar las modalidades peculiares de su idioma.

## INDICACIONES METODOLOGICAS

### 1. Principios generales.

Se recomienda emplear el método directo durante el primer ciclo y la traducción desde el tercer año. En el 2.º ciclo, en cambio, se hará uso creciente de la traducción, sin excluir del todo los procedimientos del método directo.

El empleo del método directo, al iniciarse el estudio del idioma, es indispensable, por cuanto crea hábitos lingüísticos necesarios para dar al estudiante el sentido de la lengua extranjera, y contribuye a dar mayor animación e interés a la clase. Por otra parte, el carácter concreto del vocabulario facilita su aplicación.

La traducción, a su vez, se adapta mejor al vocabulario más abstracto y abundante del segundo ciclo, y constituye el método específico para alcanzar la finalidad señalada al estudio del idioma.

Se recomienda, sin embargo, no abandonar por completo el uso del método directo por cuanto es necesario conservar los valiosos hábitos adquiridos en el ciclo inferior.

### 2. Principios especiales.

A) *Fonética*.—El estudio de la fonética es indispensable para enseñar la pronunciación de la lengua. Deberá incluir el análisis de los sonidos, combinaciones de sonidos, acentuación y entonación. Se recomienda utilizar la transcripción por medio de los signos fonéticos de la Asociación Fonética Internacional.

B) *Vocabulario*.—Con el objeto de facilitar la asimilación de un núcleo de palabras, giros y construcciones, se recomienda registrarlos ordenadamente a lo largo de todo el curso de la enseñanza. Es necesario que, en los comienzos, esta tarea se realice bajo la vigilancia directa del profesor. A partir del tercer año, deberá intensificarse la explicación en inglés del vocabulario, tanto oralmente como por escrito.

C) *Lectura*.—El tratamiento de los trozos de lectura debe hacerse sistemáticamente desde el primer año e incluirá

un análisis material e ideológico del contenido, que permita al alumno una cabal comprensión de él y haga posible una traducción en correcto castellano.

La lectura complementaria se hará en la clase o en la casa. El profesor deberá controlar el trabajo doméstico. Se recomienda la lectura a primera vista de trozos sencillos e interesantes que, junto con captar la atención de los estudiantes, les permita utilizar sus conocimientos y les proporcione la satisfacción del empleo fructífero del idioma.

D) *Gramática*.—El tratamiento de la materia gramatical se desarrollará gradualmente, a medida que los fenómenos vayan apareciendo en los trozos de lectura. El estudio sistemático y metódico sólo se hará cuando ya los alumnos estén familiarizados con ellos y tendrá por objeto recapitular y ordenar los conocimientos.

E) *Literatura*.—El estudio de la literatura tiene por objeto dar a conocer el desarrollo literario de los pueblos de habla inglesa y enseñar a apreciar la belleza de sus obras. Esto no puede confundirse, por consiguiente, con el aprendizaje de meros datos biográficos. Debe darse cabida, a lo largo de toda la enseñanza, a la memorización de algunas poesías adecuadas a la mentalidad e interés de los alumnos.

F) *Trabajos escritos*.—Los trabajos escritos deben ser frecuentes. Se recomienda exigir traducciones a primera vista, desde el tercer año, como el mejor medio de comprobar los conocimientos de los alumnos.

#### PRIMER AÑO DE HUMANIDADES (5 horas semanales)

A) *Lecciones objetivas*.—La vida escolar: las actividades dentro de la sala de clase; los objetos y su manejo. Las divisiones del tiempo: la hora, días de la semana, meses, estaciones, etc.; el cuadro de la primavera. Los números cardinales y ordinales. El cuerpo humano y los vestidos. La vida escolar en general: la escuela y sus reparticiones, el personal, las actividades (asignaturas, juegos, etc.).

B) *Lectura*.—Comprenderá trozos sencillos de carácter narrativo, cuyo número no podrá ser inferior a 10, sin tomar en cuenta las lecciones objetivas.

C) *Gramática*.—Sustantivos: formación del plural, caso posesivo. Adjetivos calificativos: artículos, demostrativos y posesivos. Pronombres: personales (casos complementarios), reflejos, interrogativos. Verbos: auxiliares *to be* y *to have*; regulares (presente, pretérito indefinido, futuro imperfecto, potencial simple, imperativo, modo infinitivo); formas interrogativas y negativas; *there is*, *there are*, etc.; impersonales; los verbos irregulares más usuales: *to sit*, *to stand*, *to come*, *to see*, *to write*, *to read*, *to go*, *to take*, *to teach*, *to know*, *to understand*, *to speak*, *to hear*, *to think*, *to sing*, *to tell*, *to say*, *to put*, *to bring*, *to wear*, *to eat*, como *mínimum*.

Preposiciones y conjunciones más usuales.

D) *Trabajos escritos*.—Se limitarán a copias, y en el segundo semestre, a ejercicios que serán determinados por el profesor de acuerdo con la capacidad del curso.

## SEGUNDO AÑO DE HUMANIDADES (5 horas semanales)

A) *Lecciones objetivas*.—La vida del hogar: la casa, las diferentes piezas, su mobiliario y las actividades que en ellas se realizan; la familia, parentescos, sucesos familiares, etc. Las actividades comerciales indispensables a la vida del hogar (almacenero, panadero, carnicero, lechero, zapatero, etc.). Distracciones: deportes, teatros, música, reuniones sociales, etc. Cuadros del verano y del invierno.

B) *Lectura*.—Comprenderá trozos sencillos de carácter narrativo, cuyo número no podrá ser inferior a 10, sin tomar en cuenta las lecciones objetivas.

C) *Gramática*.—Adjetivos: comparación irregular, sustantivación. Pronombres indefinidos: simples y derivados más corrientes (*some*, *any*, *such*, *somewhere*, etc.). Su uso. Verbos: todos los verbos irregulares que aparezcan en los temas tratados; tiempos compuestos; forma progresiva. Adverbios.

Elementos de la oración simple y orden de los complementos.

D) *Trabajos escritos*.—Se harán copias, dictados, cuestionarios sobre trozos, resúmenes elementales y traducciones al castellano de textos ingleses en que aparezcan los términos ya estudiados.

### TERCER AÑO DE HUMANIDADES (5 horas semanales)

A) *Temas*.—La ciudad y la naturaleza. Edificios públicos, teatros, medios de locomoción urbana, paseos públicos, museos y bibliotecas, estaciones de ferrocarriles, etc.

El campo, el mar, las montañas, los ríos, etc. Actividades al aire libre (caza, pesca, etc.). Comercio e industria; profesiones y oficios.

B) *Lectura*.—Comprenderá trozos sencillos de carácter narrativo, cuyo número no podrá ser inferior a 20; sin tomar en cuenta las lecciones objetivas.

C) *Gramática*.—Frasas comparativas. Pronombres relativos. Verbos defectivos. Repaso sistemático de los verbos irregulares. Verbos con partícula (to look at, for, after, etc.). Voz pasiva, formación y uso. Oraciones con sujeto indefinido. Verbos de movimiento y posición.

D) *Trabajos escritos*.—Comprenderán traducciones del inglés al castellano y del castellano al inglés, dándole mayor importancia a la primera. Se hará también un número prudencial de dictados. Se continuará haciendo resúmenes de los trozos leídos.

### CUARTO AÑO DE HUMANIDADES (3 horas semanales)

A) *Temas*.—Vida social. Ampliación de los temas que figuran en el tercer año bajo el título «Comercio e industria; profesiones y oficios». Instituciones públicas (organización

política, judicial, etc.); organismos gremiales y sociales; instituciones docentes de los pueblos de habla inglesa; nociones de historia y geografía: el Imperio Británico, Estados Unidos.

B) *Lectura*.—Comprenderá un mínimo de 15 trozos de lectura intensiva y un número prudencial de lecturas complementarias (revistas, diarios, cuentos cortos, etc.).

C) *Gramática*.—Uso del infinitivo. Estudio sistemático de las formas en *ing.* Uso del participio. La doble negación. Uso de las preposiciones más corrientes. Uso de los artículos definido e indefinido.

D) *Trabajos escritos*.—Incluirán traducciones libres y explicaciones de palabras en inglés.

#### QUINTO AÑO DE HUMANIDADES (3 horas semanales)

A) *Temas*.—Se presentará un bosquejo general del desarrollo de las literaturas inglesa y americana, caracterizando brevemente cada uno de los períodos principales. Precederá a este bosquejo una sucinta historia de la formación de la lengua inglesa.

El material de lectura comprenderá selecciones tomadas de buenos autores ingleses y americanos de los siglos XIX y XX. Deberá incluirse, además, un cierto número de trozos de índole cultural (filosóficos, científicos, artísticos, políticos y económicos, etc.). Cuentos cortos.

B) *Gramática*.—Uso de las conjunciones subordinantes. La oración compuesta. La subordinación. Estilo directo e indirecto. Uso de *shall, will, should* y *would* en oraciones subordinadas que dependen de verbos que significan preguntar, saber y decir.

Oraciones indirectas. Oración final (*that, in order that*). Oración final negativa (*last*).

Oración comparativa (*the more... the more; the less... the less, etc.*).

Completar el estudio de las preposiciones.

C) *Trabajos escritos*.—Traducciones, resúmenes, composiciones sencillas, explicación en inglés de vocabulario.

*SEXTO AÑO DE HUMANIDADES* (3 horas semanales)

A) *Temas*.—Se ampliará y profundizará el estudio iniciado en el quinto año, incluyendo esta vez autores de los siglos anteriores al XIX, hasta donde lo permita la capacidad del curso.

B) *Gramática*.—Repaso sistemático de la gramática inglesa.

C) *Trabajos escritos*.—Traducciones, resúmenes, composiciones, explicaciones en inglés de vocabulario, etc.